

# L'ÓUSSERVATÒRI

Jan-Pèire Richard, president dóu Couleitiéu Prouvènço fai toujours mirando... (pajo 6)



# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Setèmbre de 2019

n° 357

2,10 €

## Daufin

60en anniversari de la reneis-sènço de la Capello d'Hubages à Daufin dins li Bassis-Aup

Sias invita à la grandò fèsto prouvençalo dóu dimenche 15 de setèmbre 2019 ourganisado pèr l'assouciacioun "Maintenance de Notre Dame d'Ubages" qu'a pèr óujèt soun animacioun e la sauvo-gàrdi d'aquelo capello.

La Capello se trobo, entre Manosco e Fourcauquié sus la pichoto coumuno de Daufin, sus la routo que vai de Daufin à Sant Martin lis Aigo.

Festejaren d'efèt li 60 an de la restauracioun de l'edifice de la Capello d'Ubajo emé un prougrame dedica à-n-aquel ufanous liò sacra que vèn de nòstis àvi.

### Un vertadié Roumavage.

D'en proumié, uno proucessioun emé la Vierge miraclouso partira d'à pèd à 9 ouro 30 de la glèiso de Daufin devers la capello Nosto Damo d'Ubajo ounte la messo en lengo prouvençalo sara celebrado à 11 ouro.

Tout lou sanclame dóu roumavage, li cant prouvençau saran acoumpagna pèr li group fòuclouri de la region.

Après la messo un aperitiéu sara purgi. Lou rejauchoun de cadun poudra èstre coumpleta pèr de pizza, bevèndo e pastissarié vendudo sus plaço.

L'après-dina prepousara uno courteto counferènci sus lou travai realisa en 1957 pèr Pierre Martel, d'aiours foudatour de l'assouciacioun "Alpes de Lumière". Un conte d'aneidoto dóu cantoun sara douna, ansin que de danso, de presentacioun de vèsti tradiciounau prouvençau, de cascareleto e de pichòti pèço de tiatre en lengo nostro. Atrouvarés d'estand de librarie prouvençalo dóu Felibrige et de l'assouciacioun "Alpes de Lumière", de jo de bos saran à dispousicioun pèr li jouine.

Pèr acaba un pichot concert e un balèti vers 6 ouro 30 saran prepousa. Marcas sus voste calendié la dato dóu 15 de setèmbre e venès nombrous. Poudrés leissa vosto veituro sus la plaço dóu vilage. Un service de trasport entre lou vilage de Daufin e la capello sara à dispousicioun à gratis tout de-long de la journado en sounant lou 06.83.51.98.73.

L'assouciacioun "Maintenènço de Nosto Damo d'Ubajo".

## Adiéu li panèu nostre



Li panèu en prouvençau, acò es uno vièio istòri. Li baile de *Prouvènço d'aro* n'an planta tant e mai. Fuguè à la creacioun dóu mouvamen *Parlaren* que se coumencè d'empega sus li panèu d'intrado lou long pego-soulet "en Prouvènço" soute lou noum de la vilo vo dóu vilage. Pas proun d'acò, Bernat Giély finiguè pèr dire que lou soute-titre "en Prouvènço" èro pas sufisènt, falié lou noum de la vilo en prouvençau e soun article dins *Prouvènço Dau!* d'òutobre 1979 s'entitulavo "Voulèn plus de *Maillane* "en Prouvènço", valènt-à-dire lou fau escriéure en prouvençau, em'acò tóuti li coumuno èron avisado. Bèn segur acò tirassè... President dóu mouvamen *Parlaren*, Bernat Giély faguè

marca dins li priourita d'acioun li panèu de signalisacioun routièro en prouvençau. Fasié mai d'alòngui pèr èstre entendu... S'encapè en 1987 que lou vice-president, Roubert Rouch, fuguè elegi maire de Veleroun e bèn segur faguè faire li panèu en prouvençau "Veleroun". Em'aquel eisèmple que sa presentacioun faguè la uno dóu numèro de desèmbre 1987 de *Prouvènço d'aro*, lou president dóu mouvamen *Parlaren* Bernat Giély mandè mai uno requèsto à tóuti li maire de coumuno de Prouvènço, ié demandant de bouta lou noum de sa vilo en lengo nostro. Partènt d'aqui, la rampelado faguè mirando e li panèu en prouvençau espeliguèron emé un grandò flouresoun en Vau-Cluso.

Pièi en 2010, quand se faguè la proumièro ataco contro li panèu en lengo regionalo à Vilo-Novo-de-Magalouno, la choumo de *Prouvènço d'aro* èro presènto à la manifestacioun, pèr un bèl asard, se capitavo que lou journau fasié uno nouvello rampelado pèr li panèu en lengo nostro fin de n'en counèisse lou grand nombre, acò se faguè dins *Prouvènço d'aro* n° 260 à 267 de novèmbre 2010 à jun 2011. Adounc empla-carda de panèu es dins noste doumaine e vuei que se retrobo d'actualita, sian mai aqui pèr rena contro aquèu president dóu Despartamen de Vau-Cluso que renego la lengo de soun país ounte vòu gouvèrna.

Tricio Dupuy

### Francés d'abord e davans...

Li panèu prouvençau en Vau-cluso an aganta caud aqueste estiéu...

Pajo 2

### Li descuberto de Jan Seignalet

Li counsequènci di grandò de la mangiho sus nosto santa...

Pajo 3

### La Fèsto de Sant Aloi à Cujo

Fuguè uno escandihado benourosou dins un cèu chavanous...

Pajo 12



# Panèu d'intrado

## Lou francés davans e lou prouvençau darrié, subre-tout pas dessouto...

**Derraba li panèu pourtant lou noum prouvençau di coumuno de Vau-Cluso fuguè la cagado de l'estiéu...**

Lou rèi, que se ié dis, aro, président dóu Counsèu despartamentau de Vau-Cluso, a decidí pèr lou bèn de sis amenistrat de ié leva sa lengo.

Aquéu poulticaire qu'a rèn de mai à faire, se pren pèr un préfèt, préfèt de pouliço vo pas... Vòu, grand segneur, faire aplica uno lèi de ma grand la borgno dins soun despartamen, èstre lou soulet rigouristo de França à ourdouna i maire di coumuno de leva li panèu en lengo nostro.

Basto! acò es pas novèu, pèr reprene ço qu'escrivié deja Jousè Fallen en 1930 :

— *Aquelo tubo! Auren plus lou dre de planta un panèu sènso la permission? Auren plus lou dre de metre nouéstei sòu moute nous agrado e lou proumié margoulin vengu nous vendra faire la leissoun? Moussu lou maire es plus rèn dins soun endré? Es un brando-biasso que counouis rèn de rèn à nouésteis us e à nouésteis afaire que nous vendra faire la lèi e nous dounara seis ordre? Ah! pèr lou còup, aquelo vau de pebre, tè!*

Adounc es toujours parié au país qu'aficho la "Liberta" en proumié, s'amoulounon un

fube d'interdicioun de touto meno.

E vaqui coume aquéu président doumi-naire de la Vau-Cluso a pretesta soun besoun despoutique d'eisecuta un vièi tèste abandouna despièi l'an pebre, un tèste deleissa qu'èro senoun se riscavo de vèire sourti lis armo en Corso vo en Bretagno.

Mai noste finocho, sabié qu'en Coumat Venessin, li militant pèr sauva la lengo soun desarma. Ansin, éu, l'autoucrato, a brandi l'aplicacioun d'uno lèi dóu 24 de juliet 1967 pèr avisa que li panèu óficiu d'intrado que porton lou noum de la vilo dóu vilage en francés dèvon plus agué en dessouto d'autre panèu, d'aqui entre aqui lou panèu dóu noum en lengo regiounalo se dèu leva.

Moussu Maurise Chabert, que se ié dis à-n-aquéu presidentas vau-clusen, aurié degu legi l'article 3 de la lèi n° 94-665 dóu 4 d'avoust de 1994, relativo à l'emplé de la lengo franceso qu'es coumpleta pèr un alineo ansin redégi :

"Li panèu apousa sus la vio publico endicant en lengo franceso lou noum d'uno aglomeracioun podon èstre coumpleta d'uno iscripcioun de la traducioun d'aquéu noum en lengo regiounalo".



Pièi, en poultician avisa de ço que se passo dins soun país, aurié poussu saupre que de gènt, coume éu, que voulien pas de panèu en lengo regiounalo souto lou panèu en francés avien sesi lou Tribunau amenistratiéu de Mount-Pelié lou 12 d'òutobre 2010 e que fuguèron countènt de la decisioun dóu tribunau de faire retira li panèu de Vilo-Novo-de-Magalouno :

"Ainsi le tribunal a rappelé qu'en France, la langue française s'impose à tous les baragouins locaux, sans aucune exception. Conclusion, les panneaux parasites en langue régionale existants dans des entrées de ville doivent disparaître, purement et simplement. La paix linguistique, perdue ici et là dans l'Hexagone, sera ainsi retrouvée."

Urousamèn se prenguèron pièi un pegas après la sentèncio en apel de la Court d'apèu de Marsiho qu'autourisè la remesso en plaço di panèu souto lou panèu francés. Adounc aquelo decisioun se soucitavo pas de la vièio lèi de 1967 que nous vèn placarda lou cabiscòu despartamentau de Vau-Cluso.

Coume lou disié pèr li panèu de Vilo-Novo-de-Magalouno lou rèire e toujours deputa éuropèu, Francés Alfonsi, emé de mot fort pèr uno coumparesoun eisemplàri, vuei encaro d'atualita :

"l'on se sert d'un prétexte pour interdire une liberté. C'est ce qu'on constate en Chine tous les jours..."

Couquin d'estiéu! La levado de panèu se tremudè en levado de blouquié di maire vauclusen.

Bèu proumié, Pèire Gabert, lou maire de Perno li font: "Le panneau Perno li font a été installé en 1988. La langue provençale fait partie de notre patrimoine... Faire appliquer une loi 50 ans après, là il y a quelque chose que je ne comprends pas. Ce panneau ne fait de mal à personne, et je ne pense pas que cela perturbe la circulation... Si on nous les enlève, je les remettrai. On est en Provence. Aujourd'hui, il y a de l'anglais partout, même la région s'y met dans sa campagne de communication et nous notre langue maternelle il faudrait qu'on la jette dans le fossé, arrêtons un peu!"

Parié reguignage de Crestian Mounier, maire de Chivau Blanc: "il n'est pas question que j'enlève les panneaux existants, et si besoin je les remettrai."

Emai Nicolo Girard, maire di Taiado pauso si councidioun: "Si cette réglementation s'applique à toute la France je veux bien. Mais si la Vaucluse est le seul département à l'appliquer, alors là, il y a problème".

Lou problèmo es jacoubin, lou princihot de prouvinço que froto fort e fai lusi li boto di courtisan de la court segneurialo parisenco.

Pas proun di valènt maire qu'an pas agu creneto de roumega, lis aparaire de la lengo an interpela lou president dóu Counsèu despartamentau de Vau-Cluso.

— Jan-Pèire Richard, président dóu Couleitiéu Prouvenço, en avans-gardo: "Au nom des centaines de milliers de Provençaux attachés à leur territoire, à leur identité et à leur langue. Je vous demande de revenir sur votre décision d'appliquer strictement ce texte législatif". Demai lou couleitiéu Prouvenço vai manda uno rampelado tre la rintrado pèr eisourta li maire que l'an pas fa d'istala à soun tour un panèu en lengo prouvençalo.

— Ano-Mario Hautant, rèire vice-presidento dóu Counsèu regiounau, Counsiero d'Aurenjo e Arvè Guerrera, rèire vice-presidento dóu Counsèu regiounau, Counseié de z-Ais dison que *Région Provence*, la federacioun prouvençalo dóu Partit Ócitan, afourtis qu'aquelo intervencioun repauso sus pas ges de baso juridico e demando à tóuti li maire d'aficha lou noum óuriginau de sa coumuno dins la lengo dóu País, is intrado de sa coumuno.

Bèn segur lou brave president dóu Counsèu despartamentau de Vau-Cluso cerquè uno rampogno: "Il ne s'agit pas de supprimer les panneaux provençaux, mais de les déplacer".

Mai lis ataco plóguèron e n'en vengué à dire: "il s'agit là d'une contre-vérité et même, lorsqu'elle est complaisamment relayée et déformée sur les réseaux sociaux, d'une fâcheuse fake news".

Èro au bout dóu cabedèu e à la perfin faguè la cadaulo, a alounga la courrejo :

"Si les communes souhaitent les réinstaller à quelques mètres du panneau officiel en français, elles le peuvent. Et si elles tiennent à les poser juste en dessous du panneau en français, qu'elles prennent leurs responsabilités. Ce n'est pas le Conseil départemental qui les en empêchera."

Li panié soun descarga e i'a plus de gavèu à empura!





# Li descuberto de Jan Seignalet

Amor qu'avian parla de dietetico dins lou numerò 354 (mai de 2019) de *Prouvènço d'Aro*, anan persegui noste pres-fa en parlant, vuei, d'ou famous d'outour Jan Seignalet e de sa dièto. Soun un mouloùn, à l'ouro d'aro, de manja "Seignalet" e voudrian vèire d'un pau mai proche ço que n'es d'aquéu regime especiau.

D'en-proumié fau saupre que Jan Seignalet (1936-2003), à la debuto, èro un cirourgian especialisto de l'ensert d'ou ren, mèstre de counferènci à la faculta de medecino de Mount-Pelié, mai tambèn saberu de bioulougiò emai d'immunoulogiò. Dins sa pratico medicalo a descubert coume nosto mangiho avié de counsequènci di grandò que i'ague sus nosto santa, tau coume Ipoucrate l'avié afourti dins sa famouso apoustrofo: "Que toun manja siegue ta souleto medecino".

En furnant entre-mitan n'òsti fruchaio, Jan Seignalet s'es avisa qu'avian li budèu, e subretout li budèu prim, dins un estat espaventable. D'efèt n'òsti vermichelet soun tau coume uno passadouiro. Aquéu cledat ourgani douno ço que noumon

dins n'òsti courado. Vaqui perqué es touto primo. Touto mouleculo qu'es pas bono pèr nautre, e que farié d'estampèu dins noste cors, es lougicamen leissa à la lourdo e cabusso dins lou budèu gros pèr èstre eliminado. Èu prim es esta abasima, escranca, tau un fielat de pescadou qu'es jamai esta pedassa: laisso tout passa. Es la famouso "pourosita intestinalo" que Jan Seignalet l'a pouscudo espincha emé lou microscòpi.

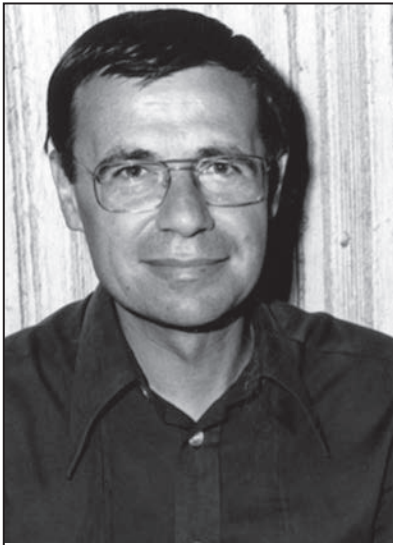
Aquelo pourosita fai un mau qu'es pas de crèire: un fube de malautié n'en soun la counsequènci, tant pèr de malautié dicho "autò-immunò" (es à dire que v'òsti defènso vous agarrisson d'espèr-éli) que pèr d'autri malautié. Li mai counegudo soun la pouliartrito rumatouïdo, l'artrito, la coulito, la malautié de Crohn, lou lupus, lou psoriasis...

Jan Seignalet a assaja, coume acò, de saupre ço qu'èro l'encauso d'aquelo pourosita mau-fasènto, a agacha d'ou coustat de nosto mangiho... e a capita! D'en-proumié a moustra coume lou gluten èro lou proumié respousable d'aquelo permeabilita intestinalo, e adounc... lou blad!

Mai coume vai qu'un nourrimen tant viè e tant presènt dins lou manja dis ome posque èstre tant mau-fasènt? Jan Seignalet respond: la mouleculo d'ou blad es estado mutado. Ai-las li bouièu uman an pas forço chanja, éli, e an pas pouscu s'asata au cambiemen d'ou blad. La resulto es que la mouleculo de gluten es pas bono aro pèr n'òsti budèu prim. E de gluten, n'i'a un pau d'en-pertout dins ço que manjan, e majamen dins li cerealo: blad, òrdi, civado... De-que nous vai soubra? Li cerealo noun mutado: lou ris, lou soja, lou quinoa, lou maniò (lou tapioca)... Voulès engouli un courchoun de pan? N'ani, es de blad. Voulès empassa uno bierro? N'ani, es d'òrdi. Voulès vous faire uno lesco de polenta? N'ani, es de maïs e lou

maïs, emai noun countèngue de gluten, es un "moustre geneti" (coume ié dis lou d'outour Seignalet) que fai peréu de mau à voste cors.

Mai aquéu mège a pas acusa que lou gluten. Li prouteïno d'ou la soun tambèn estado moustrado d'ou det. T'òuti li proudu tra d'ou la soun adounc enebi, pau enchau d'ouunte vèn aquéu la: de la vaco, de la fedo, de la cabro... Lou soulet la necite pèr lou nistoun uman es lou la de sa maire umano! Senoun, vous soubro



li la di "vegetau": la d'avelano, d'avelano, de ris...

Mai tenès-vous bèn! Es espinchant li mouleculo toujour que mai emé lou microscòpi, Jan Seignalet s'es tambèn avisa qu'uno mouleculo, meme s'es bono pèr nautre à la debuto e franco de gluten vo de prouteïno de la, poudié deveni marrido segound lou biais de la faire cuire.

En chimio avèn descubert ço que noumon "la reacioun de Maillard". Aquelo reacioun chanjo la coumpausicioun mouleculari de la mangiho à parti de 110 degrad Celsius. Nourmalamen, faudrié jamai passa aquelo temperaduro. Faire bouli acò vai; cuire à la vapour acò vai; mai faire fregi quicon dins d'òli, acò vai pas; pas mai qu'emplega l'oulo-minuto vo lou barbo-quiéu (qu'èu pòu ategne li 500 degrad!). Lou miés, nous dis Seignalet, es de manja pulèu crus quouro es possible...

Pau à cha pau, en fasènt la diferènci mouleculari entre ço que nous agarris e ço que nous aparo e fai de bèn, Seignalet a founda sa dièto que se pòu resumi à la lèu lèu coume acò:

**Soun enebi:** t'òuti li gran (franc lou ris, lou quinoa, lou soja e lou maniò), t'òuti li proudu tra d'ou la (lou burre, lou la, la crèmo...), lis alimen kiue trop fort, li sucre rafina...

**Soun permès:** touto l'ourtoulaio e touto la frucha, li car cruso vo cuecho douçamen (la car-salado cruso es autourisado), li pèis, li fru de mar, lis iòu crus, lou mèu, li sucre coumplèt, li liéume se (figo, nose, avelano, amelo...) e li legumenouso (cese, lentiho, favo...).

Jan Seignalet, estènt pratician en espitau, a pouscu assaja sa dièto de-vers un fube de paciènt. Dins soun libre foundadou *L'alimentation ou la 3ème médecine*, nous baio la chifro de si resulto, segound li malautié rescountrado. À guiso d'escapouloun vous n'en baie qu'auquis-uno: 98 % de sucès pèr l'escleròsi en placo, 95 % de sucès pèr l'espoudilartrito ankilousanto, 100 % de sucès pèr l'esclerodermiò, 90 % de sucès pèr la fibroumiàlgio, 94 % de sucès pèr l'artròsi, 100 % de sucès pèr la dispepsio, 98 % de sucès pèr la coulito, 100 % de sucès pèr l'urticari, 100 % des sucès pèr l'afthòsi...

Mau-grat aquéli reüssido, l'istòri dis que sa batèsto contro li proudu lachié emai lou blad èro pas gagnado, faci li gràndi fabrico agrò-industrialo que cargavon si proudu de gluten e de prouteïno de la. De-segur, s'es debanado aqui, un cop de mai, la sempiterno lucho entre lou toupin de terro contro lou toupin de ferre. Adounc de la dièto "Seignalet", sus lou cop, se n'es pas proun parla.

À l'ouro d'aro, emé lou vanc di medecino douço e de la naturopatio, se parlo tourna-mai d'ou regime "Seignalet" (qu'es

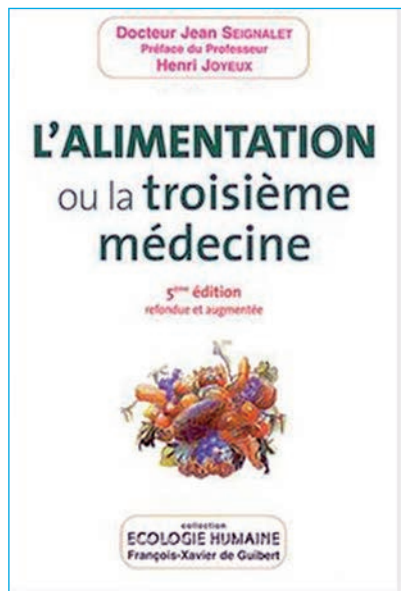


un biais de manja pulèu qu'un regime prouvisòri). Mai li gènt qu'acoumença (e segui long-tèms, pèr d'uni) aquelo dièto, dison t'òuti la memo causo: se sènton mai l'ougié, en meouro formo, an perdu 5 vo 6 kilò en qu'auqui mes, an mens de mau (o pus ges) i budèu. Mant un espourtiéu se soun mes à-n-aquelo mangiho e an vist si perfourmanço meourado.

Causo d'espèctacle: se demandas à la majourita di mège de vuei se counèisson lou famous regime "Seignalet", an la sincerita de vous dire que jamai se n'es esta ausi parla. Vaqui perqué la fiho de Jan Seignalet, Nanoun Seignalet, a counsacra sa vido à faire counèisse li descuberto de soun paire. A fa parèisse un libre de vulgarisacioun que se titro *Comprendre et pratiquer le régime Seignalet*, ounte fai lou resunit de la teourio de *L'alimentation ou la 3ème médecine* e ounte baio de counsèu dieteti. Emé l'ajudo d'uno cousiniero de trio, Valerio Cupillard, a meme fa estampa un libre de recèto que seguisson just-e-just li counsigno de Jan Seignalet.

Bessai un jour veiren que Jan Seignalet a dubert un draiòu, aquéu de la mangiho "ipou-toussico", e que nous aura counvida, pèr lou mens, à manja... miés!

Enmanuèl DESILES



"la pourosita intestinalo". De-qu'es acò? La paret di bouièu prim es elo que laisso passa dins lou sang ço que dèu intra e barro la draio à ço que noun dèu intra

## À la lèsto

De pas óubrida à Perno li Font: "Costumes de Provence en fête", lou 8 de setembre 2019. Lou Counservatòri d'ou Coustume Coumtadin vous counvido à la sieisenco edicioun de "Costumes de Provinces en fête" emé si 2 presentacioun de coustume comentado à 10 ouro 30 e 15 ouro dins li jardin de la Coumuno (o au Cèntr Cultural dis Augustin se plòu.) Aquesto annado, lou tèmo es: *Mon costume préféré, et pourquoi?* D'afouga de touto la regioun vendran vous presenta si coustume e vous counta l'istòri que i'es estacado. Un marcat d'anticari especialisa dins li teissut ancian, coustume e acessòri se tendra touto la journado, plaço Aristide Briand.

**D'ou tèms di Journado d'ou Patrimòni** – Lou 14 de setembre, à Toulouso: inaguracioun d'uno estatuo de Frederi Mistral (1,80 m) à l'afat de la Mantenènço de Gascono e de soun sendi Evelino Auban. La ceremounié, en presènci d'ou maire de Toulouso, sara precedido, la vèio, pèr un coulòqui universitari sus l'obro de Frederi Mistral pèr de d'outourant di faculta de Pau, Toulouso e Mount-Pelié, à l'Ostal d'Assezat, sèti de l'Acadèmi di Jo Flourau, dins la salo Clémence Isaure. Lou sèr, la journado s'acabara emé un espèctacle de Jan-Bernat Plantevin.

- Lou dissate 21 de setembre à z-Ais de Prouvènço, coulòqui ourganisa sus lou noum de la regioun: *Ce que Provence veut dire...* 5 milioun de Prouvençau soun pas de Sudisto o de

- Pacalian... mai sèmblo que lis entervencioun saran en francès.
- 1 - *La Provence, espace vécu, n'est pas la collectivité territoriale Provence-Alpes-Côte d'Azur,*
  - 2 - *La région est un espace porté par son histoire, son appartenance au pays d'OC, sa culture et sa langue,*
  - 3 - *La région Provence-Alpes Côte d'Azur est un espace administratif,*
  - 4 - *À quoi sert la Région Provence-Alpes Côte d'Azur ?*



- 5 - *Le nom des territoires participe de leur attractivité,*
- 6 - *Le seul nom qui identifie notre région est celui de Provence,* Dins l'Anfiteatre Favoreu - 3 avengudo Roubert Schuman - 13100 Ais-de-Provence, à parti de 13 ouro 30.

— Lou dissate 5 d'òutobre à La Sèino, lou Coungrès d'ou Forum d'Oc sus lou tèmo: *Transmettre la langue à la jeunesse, socialiser la langue*, emé en vesprado un councert d'ou Còr de La Plana

— **Cous de prouvençau**  
Au Vau (83) pèr Reinat Toscano, Salo de la Counfrarié (Caternet) - 18 ouro 30 à 20 ouro, lou divèndre: 13, 20, 27 de setembre - 4, 11 d'òutobre - 8, 15, 22, 29 de novèmbre - 6, 13 de desèmbre - 10, 17, 24, 31 de janvié - 7 de febré - 6, 13, 20, 27 de mars - 3 d'abriéu - 15, 29 de mai e 5, 12 de jun.

— Lou dissate 5 d'òutobre à La Sèino, au Cèntr Tisot: Coungrès d'ou Forum d'Oc sus lou tèmo: *Transmettre la langue à la jeunesse, socialiser la langue*, emé en vesprado un councert d'ou Còr de La Plana.

— Lou dimenche 22 de setembre à 14 ouro à Ventabren, salo santo Venturi se baiara lou 59en Grand Prèmi Literari de Prouvènço en presènci di laureat 2019: Thomas Vinau e Pascal Colletta.



## ■ Felibrejado

À Lunèu-Vièi d'Erau, lou Felibrige Mantenènço de Lengadò-Roussihoun presentara lou dissate 28 de setèmbre sa grand Felibrejado dis Escolò. Aqueste tipi vilage de Lunèu-Vièi d'Erau, en aparant e en fasènt vièure soun patrimòni a sachu garda l'èime, que l'avien lega li De Mountaut-Manse, dins un rode ufanous. Vous l'esperan forço noumbrous pèr pousqué bèn estima aquest evenimen culturau felibren.

### Programo :

De 9 ouro 30 à 10 ouro 45: Taulo redouno dis Escolò felibrenco e sòcio...

De 10 ouro à 18 ouro :

- Librejado en presènci d'editour, dis obro dis escolò, emé dedicadis dis autour, presènci di bouquinié e un vuege armàri d'Arletenco vous presentara si vèndo à la glòri dóu coustume.

11 ouro : - Remesso de pervenco ? seguido di dicho dis autourita

11 ouro 30 : - Aperitiéu pougi pèr lou Municpe de Lunèu-Vièi d'Erau

De 13 ouro à vèspre: Dinado sourtido de la biasso enflourido pèr la felibrejado, mounte vous prepausaren uno targo culturalo dis escolò, que vai recampa pouèsio, cant, musico, danso, cascadeleto, sceneto e quau saup encaro!

Pèr tout entre-signè souna lou secretàri Sèrgi Nuris : 04.67.70.72.70.

martine.nuris@orange.fr

Autambèn souna o escrièure au Sendi : 06.24.71.33.41 :

felibrige.languedocroussillon@orange.fr

## ■ Councert

Lou groupe *Petite musique* se proudura :

- lou 20 de setèmbre dins la Cave du Moulin de la Roque - Av. des Anciens Combattants d'Indochine - 83330 Le Beausset. 04 94 98 70 17

- lou 18 d'outobre - *Bières du Monde et d'Ailleurs* - 222 chemin des Plantades - 83130 La Garde - 04 94 35 58 51

## ■ Palais dóu Roure

Lou Palais dóu Roure durbira uno grando espousicioun sus Folco de Baroncelli à l'òcasioun de si 150 an : **Folco de Baroncelli (1869-1943), le poème d'une vie** : Palais du Roure dóu 21 de setèmbre 2019 au 20 de jun 2020, dóu dimars au dissate : 10 ouro à 13 ouro / 14 ouro à 18 ouro. À gratis.

Sera acoumpagnado d'uno bello prougramacioun en Avignon: vesito especialo, vesito teatralizado, pèço de teatre, difusioun de documentari, pauso de placo, counferènci, journado dóu libre baroncellian, crècho camargueso, espousicioun sus lis indian.

- Proujeicioun de filme sus Folcò de Baroncelli tout de long de l'espousicioun.

- Inaguracioun dissate 21 de setèmbre

\* Programo : Leituro d'obro de Folcò de Baroncelli (Celino Magrini)

\* Journado dóu libre baroncellian (vente de livres neufs et anciens sur et de Folco de Baroncelli).

## ■ Tresor e Patrimòni

L'associacioun *Trésors, patrimoine, étoffes* de Marsiho presentara uno espousicioun li 13, 14 e 15 de setèmbre à l'Hotel Continental (Hotel Dieu): **Indiennes et piqués de Provence: étude florale sur fond blanc du XVIIIème au XIXème siècle.** Sara l'òcasioun e la presentacioun dóu libre (30 euró).

# La valado dóu n-aut Verdoun



Coume chasco annado avèn respoundu à la counvidacioun de noste ami Alan R... qu'èro tras qu'apeteganto e nous vaqui en camin pèr ana descubi dous mounumen de la n-auto-valado dóu Verdoun, la capello Sant-Toumas e lou pont d'Oundre. Mai erian en chancello de saupre s'anavian se bagna o se crema au soulèu dins aquest bèl endré, à 1150 mètre d'auturo, dis Aup de n-auto Prouvènço o pulèu Bâssis-Aup pèr li puristo. Lou cèu èro nivous, quàuqui gròssi gouto nous an fa pòu, pièi pau à cha pau lou tèms s'es esclargi e se sian recampa, un desenau de felibre, sus un planestèu quâsi desert entre lis amèu de Castèu-Garnié e La Bastido sus la coumuno de Touramo-Basso, au pèd d'un bèu tihou centenàri davans la Capello Sant-Toumas.

### Istòri de la Capello

En 1712, Mounsegne Soanen, evesque jansenist de Senez, forço intransigent, dóu tèms d'uno vesito pastouralo, diguè que lis estajan avien basti, au siècle XII<sup>en</sup>, aquesto capello sènso demanda que que siegue is evesque e sènso enfoumracioun, car avien ges de liò de culte ni à Castèu-Garnié ni à La Bastido. Après li coustatacioun dis evesque de Vocane e d'Armat, en 1745 e 1768, que fasièn aparèisse forço auvèri dins la coustrucioun d'aquel edifice, rèn fuguè fa.

Es soucamen en 1853 qu'un raport dóu burèu di margulié\* menciounè qu'aquesto Capello situado sus un planestèu auturous e espausa is auro setentriounalo, rèn à soun entour assousto aquesto glèiso mau bastido e desvalabrado e sènso moble. Dins l'ivèr, lou gèu, la nèu e li coungèro cuerbon li paret, à la primo, l'aigo tressuso sus li muraio e dins l'estiéu un aire tòussi e enfeci rënd la glèiso mau-sano. Aquesto situacioun es intenablo car fau siegue repara, agrandi, assani la capello, basti uno sacrestio e un membre que se pousquèsse caufa pèr aculi li que n'an de besoun o abandouna aquesto idèio pèr basti uno glèiso parrouquialo emé de dimensioun couvenablo pèr aculi la pouplacioun à Castèu-Garnié e à La Bastido.

L'idèio di coustrucioun nouvello fuguè retengudo e la capello Sant-Toumas restè glèiso parrouquialo enjusqu'à 1859, pièi devenguè la "Capello dóu desert" que s'arrouinè pau à cha pau.

En 1905, sa reconstrucioun fuguè previsto pièi bastido tourna-mai, bono-di la souscripcioun dis estajan dis dous amèu, au meme emplaçamen emé li mèmi dimensioun. Uno lauso, sus lou lindau, es pausado en souveni di gènt qu'an participa à sa reconstrucioun. La capello fuguè pièi benesido, lou 22 d'abrièu 1908, pèr Moussu C. Barbaud, curat delega pèr Mounsegne Castellan.

### Li fresco

L'absido de la capello, classado mounumen istouri, fuguè separado pèr uno muraio dóu tèms de la reconstrucioun. Dins aquesto absido fuguèron retrouvado de fresco dóu siècle XII<sup>en</sup>, fresco qu'èron escoundudo soutu mant uno coucho de caus.

Aquéli fresco represèton Jèsu-Crist, juge suprème, asseta entre lou soulèu e la luno. Es lou sauvaire dóu mounde e porto sus sa man la Terro e la Crous emé la quato a sauva lou mounde.

Es anoncia pèr li quatre Evangelisto, chascun 'mé soun emblème, tau que fuguè vist dins la vesioni d'Ezechiël, dins l'Ancian Testamen :

- Sant-Matiéu emé à soun coustat un ange, car soun evangèli coumenço pèr l'aparicioun d'un messagié celèste.

- Sant-Marc anoncioun soun Sauvaire pèr la voues de Jan lou Batisto que crido dins lou desert coume un lioun.

- Sant-Luc atrivo l'atencioun sus un biou, òufrèndo de l'Ancian Testamen.

- Sant-Jan es l'Evangelisto vesionari que pren lou vòu d'uno aglo.

Passa, presènt, avienidou sèmbon coutriò dins aquesto pichoto vouto basso e sournò. Qunto presentacioun founso e primitivo! Se pòu pensa qu'acquéli fresco fuguèron pintado d'après un moudele qu'èro à l'arrié dóu pintre e que legissè em' un miraiet tengu dins sa man. Acò sarié l'esplico dóu rebous

de l'escrituro di noum dis Evangelisto. De mai l'acoustico es impressiounanto, quouro se parlo à la chut-chut au mitan de la croto li paraulo flatejon l'auriho d'acquéli que soun à l'entour.

Bono-di Moussu Andriéu Bonnet, mèstre d'obro pèr la reconstrucioun, li fresco, verdadi cap-d'obro, an pouscu èstre sauvado dóu tèms de la restauracioun de l'antico capello.

Oscò à-n-aquéli qu'avien participa à-n-aquelo obro!

Mai la vesito èro pas acabado, lou tantost èro pas bèn coumpli, nous restavo encaro aquèu pont que travèssò Verdoun e que ié dison Pont dóu Moulin o ancian pont d'Oundre o encaro pont de Serpegié. Avèn lèu sauta dins li veituro pèr rejoinne Touramo-Auto ounte nous esperavo noste guide, Charly, que nous acoumpagnè sus lou camin reiau e direicioun dóu pont.

### Le pont dóu Moulin o ancian pont d'Oundre Un site eicepciounau

Li gènt dóu relarg ié dison lou Pont Rouman que fai l'amiracioun de touto la coumunauta de Touramo-n-Auto. Quant de mounde s'arrèston pèr lou foutougrafia? Aquest òubrage d'art acaba en 1868 presènto uno estético remirablo que countribuiguè à soun classamen au titre di mounumen istouri en 1977. Es un pont en "esquino d'ase" qu'es d'escambarloun sus lou Verdoun e que si bèc apareia aparon la pielo centralo e sis ancoulo au moumen di deliéurado.

L'apelan Pont dóu Moulin, pèr l'identifica à la bastisso que lou toco e qu'es un ancian moulin de la coumunauta de Touramo-n-Auto. Pamens aquest ensemble de bastimen arrouina eisistavo pas quouro lou pont fuguè basti.

### À prepaus dóu moulin

Coume tóuti li coumunauta vilajano, Touramo-n-Auto pousseidié si moulin. Lou seignour de l'endré avié lou drech esclusiéu sus la mouturo mai pau à cha pau abandonè soun dre au proufié de la coumunauta enjusqu'à la Revolucion.

Sus lou plan cadastrau, se remarco bèn dos bastisso, la mai grando es lou moulin e la mai pichoto lou paradou que servié à batana li linçou pèr fin de li rëndre mai souple e soulide.

Aquéli bastisso subiguèron mant uno trasfourmacion dóu tèms dóu siècle XIX<sup>en</sup> e devenguèron meme un ressé. À l'ouro d'aro li dos bastisso soun arrouinado.

### La circulacioun dins la valado dóu n-aut-Verdoun

Au siècle XVII<sup>en</sup>, la valado dóu n-aut-Verdoun èro uno regiono comercialo impourtanto e dous tipe de camin passavon d'un caire e de l'autre de la ribiero.

- D'uno part, lou camin reiau que vèn de Sant-Andriéu-lis-Aup e la valado dóu Verdoun e que vai enjusqu'à Còumars.

- D'autre part, un mainu de carrairo\*\* travèssò lou terraire tourameen, uno que vèn de Touramo-Basso vers lou Pont dóu Moulin e que rejoin uno carrairo mai impour

tanto que vai tambèn de vers Còumars : la carrairo de l'amountagnage noumado "la carrairo dis escabot d'Arle", situado unicamen en ribo gaucho de Verdoun e qu'èro lou camin principau enjusqu'à 1750. Adounc aquéli camin roucassous èron quâsi reserva is escabot en amountagnage e i païsant de l'endré.

Mai faliè bèn passa d'un coustat à l'autre de la ribiero! Pèr acò avien basti mai d'un pont :

- Lou Pont de la Flour, lou mai long èro en bos e fuguè remplaça au siècle XIX<sup>en</sup> pèr un oubrage de peïro.

- Lou Pont Clot, mounte passavo lou camin reiau pèr rejoinne lou vilage de Touramo-n-Auto, un di plus vièi.

- Lou pont òuriginau, toumba dóu tèms de la Segoundo Guerro moundialo, que se n'en vèi encaro li foundamento, basti au siècle XVII<sup>en</sup>.

- Pièi lou Pont dóu Moulin, basti en bos sus uno vouto en peïro dóu siècle VII<sup>en</sup> qu'èro necite de lou restaura. Aquèu pont èro capitau pèr lou service de la valado e tambèn de l'amèu d'Oundre. Es en 1625 que lou conse de Còumars en seguido d'un acamp di coumunauta reclamè la coustrucioun d'un oubrage de peïro en plaço dóu bos, ço que fuguè fa. Aquèu pont empliè sa missioun dous siècle de tèms e facilitè lou passage dóu Verdoun pèr lis ome e li bèsti. À parti de 1881, l'agençamen de la routo en ribo drecho de la ribiero faguè que lou Pont dóu Moulin, ancian pont d'Oundre, fuguè definitivamen desclassa e de mens en mens entre-tengu e se delabrè à cha pau e devenguè lèu dangeirous.

Mau-grat que fuguè classa i Mounumen Istouri, de decenio de tèms li proujet de restauracioun aboutiguèron pas.

À l'ouro d'aro, coume sa vouto dóu siècle VII<sup>en</sup> es encaro bèn servado, bono-di la voulounta de gènt bountous de l'endré, Marc L.... e Charly G...., de l'associacioun dóu patrimòni de Touramo-n-Auto, aquèu pont fuguè retengu demié li dès-e-vue mounumen emblematic que beneficiran dóu lotò dóu patrimòni imagina pèr Estefane Bern, jornalista e escrivan, tras que couneigu dins lis emessioun de televisioun.

Adounc, tre lou 3 de setèmbre 2019 li biheto saran en vèndo pèr ajuda à la sauvgardo dóu patrimòni.

Es uno fierta pèr lis estajan de la valado, e uno satisfacioun pèr lis associacioun qu'obron desempèiè d'annado pèr soun aparamen.

Alor, òublidés pas de manda la man à voste boursoun pèr croumpa quàuqui biheto.

Lou quicho-clau de la journado se debanè pièi dins lou pichot amèu dóu Moustié encò noste ami Alan, soutu l'autinadò, à la sousto di quatre degout de plueio que se soun lèu-lèu esvani e avèn tira lou repas de la biasso pèr fin d'acaba la vesprado dins la joie e la bono imour en fasènt clanti nosto Lengo en charradisso e en cansoun.

Jan Pilet

Mèstre d'obro dóu Felibrige

\*Membre d'un counsèu de fabrico d'uno glèiso parrouquialo, noutamen soutu lou regime dóu Councourdat.

\*\*Li carrairo soun de camin reserva au passage dis ome, dis ase, di miou, car aquéli carrairo passavon dins de rode pendoulous, peïrous e de cop que l'a dins la maire dóu Verdoun.



# Lei genebrié

## Lou genebrié coumun o cade pognènt

Aquest genebrié es un aubret de 1 à 6 mètre d'autour, pòu agué la cimo estrecho o crèisse en bartas espès. Dreissa o coucha lou cade pognènt subre-isto bèn à la fre. L'agrado lei campas, leis esclargiero, lei pradello e gagno lèu lou relarg vesin. Lei tepiero mountagniero n'en soun cuberto fin qu'à 2000 mètre d'autour, es aqui que vèn rebaladis e si souano "genebrié nana".

Lei fueio pounchudo soun tras que pognènto e pèr culi sei grano vau miés leis acana em' un bastoun, dins un paro-plueio revessa. (I'a un prouvérbé que dis : — *es esta bateja souto un cade pognènt*, valènt-à-dire es un reguignaire!).

Despuèi l'an pèbre, lou genebrié coumun es couneissu pèr sei vertu alimentari e subretout medicalo. Dòu tèms de l'Antiqueta n'en fasièn de poutingo pèr sougna lei mau d'estouma, lou toussi, l'asmo, lei pogneduro de serp.

À l'ouro d'aro lei grano servon d'espèci pèr assaboura car-salado, pastis, car e gibié. Si fa tambèn d'aigo-ardènt de genèbre e soun noumbrouso lei destilarié dins lou Nord. Empacho qu'es toujours uno planto ufanouso visto coumo tounico, antiseptico e diuretico.

## Lou genebrié sabin o chenié

Aquéu crèis dins leis Aup à l'auturo de 1400 à 1700 mètre; aubrioun bèn rama, coumo seis fraire, vèn bèn dins leis àutei pradello, lei roucas e avalencado.

Sei fueio soun en formo d'escaumo, sei fru pourpre, bluiou soun tras qu'enpouionant.

## Lou genebrié nana

Coumo lou genebrié chenié, l'agrado fouaço l'auturo fin qu'à 3000 mètre. Seis aguèio soun pognènto e sei fru soun manjadis. Dins



lei pendis avalanca es un bouan fissaire que tèn la terro e lei clapas.

## Lou cade

L'a cado e cade, es pas parié! la cado es uno fougasso e lou cade es lou genebrié de nouàstrei coualo!

La cado facho de farino de cese, d'aigo e d'òli d'òulivo si vènd sus lei marcat dóu Var. À Niço dien la *soca* e à Marsiho, la *panisso*. Lou cade a besoun de soulèu e de cauquié, pèr acò crèis fin qu'à 700 à 800 d'autour. Si n'en trobo d'en pertout en Franço e sus l'entour mieterran. Es un poulit aubre de 1 à 5 mètre d'autour en formo de cone. Sa fueio a douas bando claro, pougne gaire e sei fru marroun mai gros qu'aquélei dóu cade pognènt, soun manjadis. Leis toudre e merle si n'en coungouston.

De soun bouas aromati e oulious si tiro l'òli de cade. Acò si fasié dins de four de pèiro seco pèr pirougenacien. Au siècle XIX<sup>em</sup> èro uno vertadiero endustrio, an recensa mai de 230 four sus lou pendis dóu Miejour de Santo

Baumo e subre-tout à Signo.

Es un òli negrou qu'empèsto lou quitran e qu'es utiliza despuèi l'Antiqueta. A bouan renom e es estima pèr sei noumbrousei vertu. L'òli de cade vertadié es rèn que pèr d'usanço esterno.

En farmacio veterinari, que siegue pèr sougna la rougno dóu chivau, la pesagno dei fedo e cabro o que siegue pèr sòuda escarto e plago, aquest òli a fa sei provo. Es tambèn un bouan tuo-parasite pèr lei langasto e un repoussadou pèr aparta chivau, bouvino dei mousco e tavan, talamen sènte mau.

L'a pas fouaço tèms, l'òli de cade èro la baso dei poumado e enguènt emplega pèr lou tratamen dei malautié de la pèu : acné, egzema, souriasis o keratòsi.

Pèr clava, es mestié de dire que lou bouas de cade, masera e redoulènt es requist dei tournejaire de bouas pèr sa poulido coulor roujo, n'en fan d'oubràgi persounalisa.

Andrelo Hermitte

## Lengo e Musico

### Li Sànti-Marìo-de-la-Mar

**Dissate 21 de setèmbre :** 15 ouro 30, à la glèiso, Cant tira de l'opera *Mireille* de Gounod, pèr la soprano Cecilia Arbel, e lou Cor liri de *Camargo Vocissimo* mena pèr Chantal Bastide.

- *La lengo e la musico tradiçounalo dins lou rituai crestian*, pèr lou majourau Desplanches.

En seguida, au Relais Culturau

- Descuberto de l'espousicioun *Folco de Baroncelli e lou Felibrige* preparado pèr Gerard Pascal;

- Charradisso de Anoliso Chevalier: *Folco de Baroncelli e li biòu*.

21 ouro: Vihado à l'entour de Baroncelli: *Folco e sis ami prouvençau, indian e gitan*.

- Filme: *Lou Biòu*, de Roger-Pèire Auguste;

- pouèmo de Folco de Baroncelli mes en musico e canta pèr Gaël Hemery;

- Doucuficioun sounoro, *Indian e gardian, uno istòri d'amista*, prepausado pèr Vizaprod;

- Cant gitan pèr Tchoune Tchanelas.



**Dimenche 22 de setèmbre :**

— 10 ouro e miejo:

Sus lou cros de Folco Baroncelli:

- Pauso d'uno garbo e discours dóu capoulié Jaque Mouttet;

— 11 ouro: Passo-carriero, de l'estatuo de Mirèio jusqu'au Relais Culturau, em' uno pauso davans la coumuno.

À miejour, au Relais Culturau:

- Acuei de la municipalita;

- Descuberto de l'espousicioun.

- Vin d'ounour.

— 15 ouro, au Relais Culturau : Espetacle emé lou group Bandùra e Theo Pastor.

## Escrèure en lengo d'Oc 2019

### Laureat dau councons

#### Prèmi Jòrgi Gibelin : Conte

- 1) Amy Cros - Miro au Palais di Papo
- 2) Andriéu Favède - Anniversari
- 3) Francis Cournut - La platana de Portirinha

#### Prèmi Antòni Fortunat-Marion : Estùdi

- 1) Marineto Mazoyer - Gardonadas
- 2) Mounico Bellegarde - Besièrs la vila martira
- 3) Gabi Mosna - La resisténcia au còp d'estat

#### Prèmi de la trobairitz Justino : Letro

- 1) Crestian Jourdan - Mon bel ami
- 2) Tricio Dupuy - Letro au CIQ
- 3) Pauleto Oger - Letra a mon dròlle

#### Prèmi Vitour Gelu : Nouvello

- 1) Mounico Bellegarde - Max
- 2) Gerard Roussel - Afogada...
- 3) Danielo Montagnier - Lisèta

#### Prèmi Jòrgi REBOUL : Pouèmo

- 1) Roso Míoch - Planh o cançon
- 2) Gerard Judet - Per los que nos venen envadir
- 3) Arlette Maury - Passa lo temps

#### Prèmi Jòusè Roumanille : Umour

- 1) Francis Cournut - La teulada de la caminada
- 2) Genevivo Landes - Lo rainal e lo còrb o la fàbla revirada
- 3) Joaquim Blasco - Waterloo

# L'efèt caniculo dins l'Estang-de-Berro

L'episòde de caniculo e l'absènci de vènt an seguramen contribuït à rèndre l'estang dóu Bolmon anòussique, que, valènt-à-dire sènso óussigèno. Acò poudrié esplica la mourtalita de pèis (carpo e muge). L'estang de Bolmon, proupieta dóu Counservatòri dóu Litourau, es uno laguno forço counfinado. Si ribo assouston uno bioudiversita reconueigudo, mai l'estang éumeme es en tras que marrit estat ecolouguic. Tóuti lis ativeta de pesco, de casso e de lesé nautique soun enebido despuèi d'annado. Segound li dounado li mai recènto, soun estat ecolouguic es marrit emé uno grosso bioumasso fitouplanctounico. Uno de counsequènci vesiblo pèr tóuti es la coulor de l'aigo,

souvènti fes neblouso, verdo vo marroun, gaire proupiço au desvelopamen d'erbié eigassié.

Dòu tèms de l'autouno 2018, sa situacion s'es grandamen desgradado, prouvoucant un desequilibre ecolouguic grave.

Souletto uno acioun grandarasso pèr renouvela eficaçamen lis aigo dóu Bolmon poudra apourta uno ameioracioun. Es pèr acò que li maire dóu tour de l'estang e lou GIPREB (Sindicat Miste de Gestion Integrado de Prouspeitivo e de Restauracioun de l'Estang de Berro) demandon la re-duberturo dóu tunèu dóu Rove au courent pèr aumenta la circulacioun de l'aigo e mena lis aigo de la Grandò Mar, pauro en nutrimen e rico en óussigèno au canau dóu Rove, is estang

dóu Bolmon e de Berro.

Despièi quasimen 20 an, l'estat, proupietari dóu tunèu dóu Rove, rèsto sourd à n-aquelo demandò. Lou coumbat pèr la reabilitacioun de la Mar de Berro es toujours d'actualita.

Pièi, sus l'estang i'a aro uno aumentacioun d'aigo verdo (ulvo) que s'encalon sus li ribo e que, se soun pas levado dins li 36 ouro, podon entrina de desgajamen d'idrougèno sulfura (H2S) tras que tòussique. Es pèr acò que li municipe pauson un perimètre de segureta de 30 mètre autour dis encalage.

Lou GIPREB finanço aro uno óperacioun de ramassage au Jaï de Castèu-Nòu-lou-Martegue qu'a coumença lou 11 jun. Lou perimètre de segureta èro mes en plaço tre lou 24 de mai, emé de panèu d'interdicioun pèr endica la presènci dis augo.

### Perqué i'a d'aigo verdo dins l'estang ?

Pèr-ço-que i'a trop de nitrate dins l'aigo. Lis aigo verdo soun d'espèci nitroufilo, valènt-à-dire que se desvelopon rapidamen que se lou site es enrichi pèr un aport d'azoto. La sourço majo d'aport d'azoto (mai de 50 %) vèn dis aigo de la centralo EDF. Coume dins touto li prouliferaçion d'uno espèci particuliero, uno marèio verdo gèino la biou-

diversita loucalo. L'ulvo fissado sus un suport vai faire desparrèisse lis àutri planto eigassiero pèr diminiçion de la plaço e de la lus dispouniblo.

Mai la nouisanço la plus forto, es que fai fugi li touristo e que maucouro journadieramen lis estajan, es la marrido óoudour menado pèr lis emessioun d'idrougèno sulfura. Aquéli emessioun soun tras que dangeirouso e podon prouvouca lou bòmi, de vertige, d'irritacioun respiratòri... La dangeirousita dis ulvo vèn unicamen de sa decoumpousicioun. Dessecado pèr lou soulèu e lou vènt, lis ulvo fan lèu uno crousto blançastro duro.

Uno bèsti o un uman marchant dins aqueste depost en decoumpousicioun, en traucant la crosto dóu dessus, libèro alor tout d'uno un gisclè tras que councentra en idrougèno sulfura e d'announia, d'autant mai dangeirous que s'alenò proche lou sòu. Es pèr acò, qu'au bout de 36 ouro d'encalage d'ulvo, li coumuno soun óubligado de pausa un perimètre de segureta de 30 mètre autour dis encalage. Es ço qu'esplica que lou persounau carga dóu ramassage cargo de masque de segureta.

T. D.

Pèr aguè li broucaduro dóu GIPREB :  
gipreb@gipreb.fr -  
www.etangdeberre.org





# Lou Couleitiéu Prouvènço

Ai de rescountra lou baile d'un mouvamen de defènso de la lengo e di tradicioun prouvençalo, Jan-Pèire Richard, president dóu Couleitiéu Prouvènço.

Aparaire de la grafio mistralenco coume nous-autre, combatènt afouga pèr la defènso de la lengo, sian en plen acord. Ço que nous tafuro pamens es sa nouvello defnicion saberudo universitari de l'apeliacion de noste lengage, sus si barricado prouvençalo.

La gardaren riboun-ribagno,  
Nosto rebello lengo d'O !

Frederi Mistral aparavo aquelo soulo e unico lengo d'O, dis Aup i Pirenèu.

Sian resta mistralen, avèn proun pati di querèlo de grafio divisarello, garruio que faudrièr oubliada pèr mena un combat unitari de l'ensignamen de la lengo, que vucie anan pas reparti pèr counèisse la denominacion singuliero vo pluralo de noste parla, lou fau sauva, aquí sian bèn toujour d'acord. Es l'acioun de Jan-Pèire Richard pèr mena tambèn l'enavans di fort dóu Couleitiéu Prouvènço, que merito d'esplico.

## Tricio Dupuy

Pèr **Jean-Pierre Richard** - *Président du Collectif Prouvènço - Président de l'Observatoire de la langue et de la culture provençales - Administrateur de la Régie Culturelle Région Sud - Membre du Conseil académique des langues régionales Aix-Marseille*

**Jan-Pèire Richard** - Avans tout, ai de vous dire qu'en vint an, lou Couleitiéu Prouvènço a douna l'escasènço à nosto lengo e à la culturo prouvençalo d'intra dins lou tresen milenari... En brèu, me permetrés de ramenta l'acioun qu'es la nostro despièr tóuti aquèlis annado. D'en proumiè, se sian douna un prefa: l'aparamen e la proumoucioun de la lengo e de la culturo de Prouvènço. D'aqueste biais, avèn moustra qu'erian capable de faire boulega li causo. Oublidessian pas, en 2001, lou proumiè festenau *Me dison Prouvènço* en Arle. En 10 an, passè de dos journado à uno semana pleno, restant ansin coumparable au festenau intercelti de Louriènt. Uno acampado qu'aculiguè aperiaki 20.000 persouno. Fort d'aquéu grand sucès, pousquerian pièr crea d'autri festenau coume lou di *Font en fèsto*, d'abord à Grans (2009-2013), pièr à Lilo (2014).

Dins lou meme tèms, i'aguè la creacion d'un magasin bilengue. Devenguerian pièr editour (diciounari, libre, reviraduro d'obro dóu francès au prouvençau...). Aduguerian enfin nosto lengo à Paris, en particulier au Saloun *Expolangues*.

Proun de cop, avèn tambèn acampa lou pople de Prouvènço dins de grandi manifestacion pèr la defènso de nosto lengo, de nosto identita, de nosti tradicioun. En 2005 en Arle, en 2009 à Bèu-Caire, e enfin, 2015, en Arle mai, pèr aquelo que ié meteguerian pèr noum *Gardaren Prouvènço*, emè pas mens de 10.000 persouno, 300 associacioun. Un centenau d'elegi representant tóuti lis idèo poultico i'èron present.

Subre-tout, durant tóuti aquèlis annado, avèn douna la paralo i Prouvençau dins de forum: Castèu-Reinard (2010), Maussano (2013-2017), e aro Sant-Martin-de-Crau pèr la segoundo fes, pèr lou Forum de Desèume...

Dins tout acò, sian pas soulet: 120 municipes de Prouvènço se soun fa marca pèr la reconeissènço dóu prouvençau coume lengo de Franço e l'aparamen d'aquelo lengo. Li principali couleitiveta territorialo, que fugue lou despartamen di Bouco-dou-Rose, la Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, nous ajudon. La bello provo es la voutacion pèr l'acamp pleniè de la Region, lou 24 de jun 2016, d'un tèste reconeissèn au gavot, au nissart e au prouvençau la qualita de lengo regionalo sus proumoucioun dóu president

Crestian Estrosi.

Enfin, ço que fai nosto forço, es tambèn que sian un couleitiéu d'associacioun, un couleitiéu de benevole. Sènso tout acò, pas rên sariè esta pousible. Alor que l'Ôusservatòri de la lengo e de la culturo prouvençalo vai bèn-lèu espeli, avèn louga uno chourmo coumpetènço que, n'en siéu soulide, menara nosto Causo vers uno reneissènço, e subre-tout vers l'acoumplimen de noste prefa. Vaqui, en resumit, lou bilans qu'aquéu vintenau d'annado de travai e d'inouvacioun. Aro, pode respondre à vòsti questioun.

*Tricio Dupuy. - Uno dis acioun majo dóu Couleitiéu Prouvènço es voste proujèt d'Ôusservatòri que se vai realisa en 100 jour, valènt-à-dire aperiaki tres mes. Sias toujour dins li tèms pèr la debuto dóu chantié à la fin de l'annado?*

Jan-Pèire Richard - Crese qu'avès pas bèn coumprès! Lou chantié a coumença e s'encapo bèn. D'aiours, pode assabenta vòsti legèire di proujèt que vaqui:

- La restauracion dóu mas proupramen di s'acabara à la fin d'aquest an o à la debuto de 2020.

- Lou dedins dóu mas sara pièr garni dins lou proumiè trimèstre de 2020 (bibliotèco, café musicau, café literari, salo d'espousicioun...)

- Durant lou segound trimèstre de 2020, se fara l'istalacion de nosti burèu à Chivau-Blanc.

- E la dubertura au publi se fara à la Rintrado de setèmbre 2020...

*T. D. - Tres mes mai après, sara l'inaguracioun d'uno espousicioun e dóu "Granié dóu Sabé"? De que vai counteni aquest Granié?*

J. P. R. - Pèr metre un noum à nosto bibliotèco, avèn fa que reprene l'usanço proumierenco d'aquest apartamen, e d'ansin respecta soun biais vertadié. Un granié, es un endré que se i'estremavo la graniho, segur, mai tambèn de mangiho pèr l'aveni, que li gran servien pèr faire de farino, dins un tèms que lou pan èro tras qu'impourtant dins la vido di gènt. Aro, lou nourrimen qu'anan baia sara pas pèr lou cors, mai pèr l'esperit. Pèr que n'en espeligue pièr uno bello frucho, un pau coume aquelo que Mistral anè culi sus la "Branco dis aucèu" dins lou cant proumiè de *Mirèio*; la lengo prouvençalo. Vaqui un image galant pèr ilustra noste proujèt!

Lou granié sara la memòri de Prouvènço: sa bibliotèco. Avèn lou proujèt de i'acampa lou mai pousible tout ço que toco is obro escricho en lengo prouvençalo, o drudo d'ensignamen sus la Prouvènço nostro.

Avèn d'aiours de dire à vòsti legèire qu'aquelo bibliotèco, qu'es en trin d'espeli, aculira sèmpre li libre baia pèr de bibliotèco privado. Garantissan i dounatour de metre en valour e de counserva li doucumen ansin douna. Chascun es libre d'adurre, meme d'un biais moudèste, sa pèiro au clapié.

*T. D. - Pièr à la fin dóu proumiè mes, un grand site internet de recensamen dis atour di culturo prouvençalo sara dubert? Quau saran aquèlis "atour de culturo prouvençalo", quau fara la chausido?*

J. P. R. - L'Ôusservatòri, acò 's proun clar, es avans tout pèr "ôusserva". Es ansin que fara sa tiero de tóuti lis associacioun ligado à la culturo em' i tradicioun prouvençalo. Aqueste site permetra en cadun de i'atrouva lis entre-signe necite pèr prene lengo emè quau i'agrado: adrèisso, prefa e presentacion dis gènt, dis associacioun, soun atualita...

Enfin, noste Ôusservatòri estènt "mistralen", parlara avans tout d'aquéli que seguissou aquelo draio. E d'autant mai que saren lou soulet dins aqueste biais, alor que li mitan ôcitanisto an deja un moulounas d'ourganisme siéu... qu'an bèn pres siuen de leva de cassolo li Prouvençau, sa lengo, sa grafio, e sa literaturo...

*T. D. - Avès un especialisto enfourmatician pèr mounta aqueste site?*

J. P. R. - Pèr faire un site enfourmari vertadié e digne d'aqueste noum, fau ana vèire d'especialisto. Es ansin que sian en liame em' uno entre-presso de la vesinanço. Ramentarai eici qu'es dins noste èime lou mai founs de travaia emè li gènt de l'endré.

*T. D. - Avès previst tambèn un estage pèr li fourmatour en lengo prouvençalo "Sauvre pèr faire". Es uno guinchado, mai que voulès faire sauvre?*

J. P. R. - "Sauvre pèr faire assaupre", vosto questioun me sèmblo pas coumplèto en plen. L'idèio, es de retipa, encò nostre, ço que fan li proufessionau li mai pounchu pèr ço qu'es de la pedagogio de la lengo. D'estage saran ourganisa pèr fourma lis ensignaire qu'obron dins lis associacioun. En partènt d'acò, emè la bono ajuda de proufessor, prouposaren de fourmacion asatado au publi de cadun.



*T. D. - Avès crea un "Galinié" (café literari e musicau) dubert à la musico, au cant e à la pouèsio. Lis artisto saran de militant benevole que vendran pèr sauva la lengo?*

J. P. R. - Lou café literari e musicau sara d'en proumiè un rode de counvivènci. Pourren pièr durbi aquelo sceno en d'artisto (cantaire, musicaire, countaire, legèire...) pèr faire vièure e perdura la lengo nostro.

*T. D. - Enfin au Printèms di Pouèto de 2020, leissarès uno granda plaço i pouèto. Pensas que savaren la lengo en escrivènt de pouèmo? Pensas vertadieramen que li jouine d'aro legisson li pouèmo? I'a tant de mejan pèr atriva li jouine que nous farien mestié...*

J. P. R. - Segur, tout eicò empachara pas d'autris acioun virado devers li jouine que n'en parlas: musico, cant, enseignamen, audiò-visuau. Mai despièr la reneissènço nostro dóu siècle XIXen, la pouèsio fai partido, se pòu dire, de l'ADN de la culturo prouvençalo...

Lou Printèms di Pouèto, es un biais d'apara la lengo, la literaturo, la pouèsio franceso. Au Couleitiéu Prouvènço, desfendèn emè forço aquelo bello lengo de Franço qu'es lou prouvençau. Es pèr acò qu'emplegan lou bilenguisme, l'autro resoun estènt que fau pas rejita l'autre, aquéu que parlo pancaro prouvençau. Aquí, sian pas dins uno meno de "sèito", que li gènt que parlon pas n'en sarien foro-bandi...

Em'acò, lou Printèms di Pouèto qu'amarian de faire sara asata à la lengo prouvençalo, aquelo de Mistral, de Galtier, de Delavouët. Pèr vous, sarié pas bèn d'ounoura li pouèto nostre?... Pèr nautre, acò 's impourtant!

Assajan de-longo de sensibilisa lou publi à la bèuta de la pouèsio prouvençalo. Pèr favourisa talo draio, anan d'aiours edita un diciounari di rimo, qu'es en trin d'être mai estampa. Es pas eisa de pouèteja, subre-tout en rimo... Mai sian estabouisi de vèire l'enavans que tout acò pòu douna...

*T. D. - Voste prougramo de l'annado à veni s'acabara douc pèr l'inaguracioun de l'Ôusservatòri de Prouvènço. Avès pres lengo emè d'Ôusservatòri d'autri regioun coume l'Ôusservatòri de la Lengo Bretouno o basque, que soun d'oufice publi?*

J. P. R. - Faren tout pèr qu'aquelo inaguracioun fugue memourablo. Sènso croio, crese de pousqué afourté que lou Couleitiéu, emè si benevole, emè sis associacioun, que tóuti travaion bountousamen pèr la Causo, capitara emè tout lou pople de Prouvènço dins aqueste proujèt e ço que seguira.

Pèr ço qu'es dis oufice regionau, avèn deja pres lengo emè nostis ami Bretoun, Basque emai tambèn Biarnès. Mancaren pas de counvida d'autris oufice à-n-aquéu grand moumen.

*T. D. - Aqueste 14 d'abrièu passa, s'es debana lou Segound Forum des Aulnes, avès fa flòri?*

J. P. R. - Segur que ma responso es un grand o!... Meme s'aguerian un tèms proun desagradieu, aquelo edicioun fuguè un grand sucès. Sian d'aiours en trin de travaia deja sus lou Forum de l'an que vèn, que se fara en abrièu, toujour à l'Estang de Desèume, à Sant-Martin-de-Crau.

*T. D. - En deforo de la participacioun d'un mouloun d'associacioun, es que i'avie uno plaço pèr la lengo?*

J. P. R. - Disès acò en leissant pensa que la lengo prouvençalo sarié pas presènto au Forum de Desèume!... Vous vau rassegura, s'en avias de besoun!... La lengo prouvençalo, acò 's la causo la mai impourtant d'aquel evenimen: tóuti li panèu soun en lengo nostro, i'a de tiatre, de couralo, de musico, de rescontre, tout es en prouvençau.

Mai sènso vouguè faire de repetun, dise un cop de mai qu'au Couleitiéu Prouvènço, avèn pèr biais d'être bilengue tout en travaia à l'espandimen de la pratico de la lengo nostro.

*T. D. - Entre lou Granié e Lou Galinié, acò fai un pau païsan, noun?*

J. P. R. - Lou Mas Sant-Pau es un tenamen countadin que sa bastido dato de 1740. A garda tout soun gaubi, ço que n'en fai un eisèmple patrimouniau tipi dis oustau pacan dóu Vau de Durènço. E o! De cop que i'a, fau nouma li causo coume soun. Fuguè un mas de païsan, e açò nous agrado. I'a pas rên de marrit d'être un païsan. E d'autant mai que lou vouguès o noun, li païsan - li "pèd terrous" se voulès i'empaga aquelo apelacion... an garda mai que d'autre la culturo nostro... Adouc, "Granié" e "Galinié" soun de noum que van en plen em' aquel endré. Mai nous aguèsson fisa pèr faire noste ôusservatòri un rode coume uno anciano usino, segur qu'aurian mes d'autri noum à sis apartamen

*T. D. - Lou Mas Sant-Pau de Cheval Blanc es un bèl oustau que vous es esta baia. Coume l'avès trouba?*

J. P. R. - À la demando dóu Counsèu Municipau de Chivau-Blanc e de soun maire Crestian Mounié, aneriam ié presenta noste proujèt. Es ansin que pièr, nous prouposèron de crea noste Ôusservatòri au Mas Sant-Pau, que la coumoune tenié pèr eiretage.

Coumencrierian dessuuto lou travai amenistrieri pèr mena noste proujèt en fasènt que pousquessian teni lou mas dóumaci un arrendamen enfiteouti. Tout acò se faguè pas en un vira d'ue! Fuguè long e achinissèn, mai avèn capita. Fuguerian pièr grandamen ajuda pèr la Region, em' en particulier pèr li president Crestian Estrosi, Renaud Muselier, e la nouvello chourmo que noumèron pèr mena si service.



# Emé Jan-Pèire Richard

*T. D. - Pèr la restauracioun, emé l'ajudo d'un architeite, deu èstre bèn carivènd ? La counvencioun emé la Regioun es estado signado, mai coume farès founciouna l'estructuro ?*

J. P. R. - La restauracioun d'aquèu mas, segur, vai proun cousta. Es la coumuno qu'es lou mèstre de l'oubrage que, paga pèr de dardèno publico, restara un bèn publi soutu la capo di poudé publi. Avèn soulamen agu un bai enfiteouti pèr 49 an.

Chausi pèr apèu à semousto, es un architeite que menara lou chantié. Mai lou Couleitiéu Prouvènço ié participo grandamen en fournissèn un cartabèu di cargo, e en adusèn soun ajudo financiero.

Pèr pièi faire marcha l'establiment, ié pougiren tout ço qu'es nostre : lou materiau, il moble, li vehicule...

I'a tambèn tout ço que fasèn e sabèn faire, tant pèr ço qu'es de l'edicioun (magasin bilengue *Me dison Prouvènço*, libre...) que di reviraduro, sènso oubliada noste gäubi, recouneigu pèr tóuti, pèr ourganisa de manifestacioun de touto meno. Lou fasèn despièi vint an!...

Tout acò founciounara emé lou persounau qu'avèn deja : tres emplega à tèms plen, que soun ajuda pèr nòsti benevole.

*T. D. - Se dis que i'a pas de dardèno pèr l'ensignamen, e pensas que n'i'aura pèr l'Óusservatòri ?*

J. P. R. - Rapport i suvencioun publico, avèn regarda ço que se fai aiours. E pode vous douna quàuquis eisèmples: Óufice Publi de la Lengo Óucitano (2 regioun) : 2,74 milioun d'€ pèr an, que ié fau apoundre pièi 300.000 € pèr l'Óufice Publi de la Lengo Catalano que vèn d'èstre inagura. L'Óufice Publi Bretoun a, quant à-n-éu, reçaupu pas mens de 1,8 milioun d'€.

Pèr ço qu'es de nautre, fasèn mirando emé de suvencioun que soun dès cop mens impourtanto que lis autre. Mai sian en bousco de mecenas e preparan de novèu doursié pèr demanda ajudo en d'äutri couleitiveta territorialo.

*T. D. - Tóuti lis intervenèn d'ou Coumitat scientifi participaran i fourmacion benevolamen ?*

J. P. R. - De-segur! Coume voudrias-ti que n'en fuguèssè autramen? Siguen serious!...

Lou Coumitat Scientifi es soulamen fourma de benevole. E si mèmbe, que soun avans-tout de counseïé, participaran quouro lou poudran i manifestacioun e fourmacion que proupousaren.

*T. D. - Dins vosto presentacioun, parlas d'ourganisme resoludamen mistralen. Lis autre saran foro bandi ? Quand parlas, pamens, se vèi pas dins queto grafio parlas ? L'amiro es de sauva la lengo, e cadun pòu bèn escrieure coume vòu.*

J. P. R. - L'Óusservatòri de la lengo e de la cultura prouvençalo es e sara, riboun-ribagno, mistralen de la costo pleno. Avèn fa uno charto que garantira lou respèt de la grafio mistralenco, emplegado pèr 90 % di Prouvençau, sus quasimen tóuti li panèu, e qu'es en plen, e soulamen, *prouvençalo*... Aquéli que se servon d'uno autre grafio soun marginau en Prouvènço, mai li respetan. Soun libre d'ana en Óucitano, ounte vous fau arremarca que lou prouvençau es leva de cassolo, dins l'ensignamen publi, tre que passas lou Rose! Alor qu'aquí, lis ensignaire duvrien teorucamen ensigna "la doublo grafio". Aquel Óusservatòri sara en plen, e soulamen, lou de Prouvènço, e noun pas d'un Miejour grandaras e artificiau que d'uni que voudrien impausa, em' uno uno identita "óucitano", o "lengadouciano": noum, drapèu, istòri, lengo, grafio... Pèr acaba aquí dessus, vous farai arremarca que lis óucitanisto an deja, e despièi proun de tèms, sis ourganisme particulié: Óufice de la lengo Óucitano, CIRDOC, *Ostau d'Occitania*, lou tout emé forço mai de dardèno que nautre. Li respetan, mai amarian que faguèsson parié 'mé nous-autre!...

*T. D. - Dins La Provence d'ou dilun 6 de mai, touto uno miejo pajo es counsacrado i lengo regiounalo. Es uno recouneissènço de vosto acioun de pousqué aguè uno entre-visto tant longo ?*

J. P. R. - De que n'en pensas?... Lou jour que n'en parlas, *La Provence* mai tambèn *Vaucluse Matin* evouquèron la situacioun critico de l'ensignamen di lengo regiounalo en generau, e d'ou prouvençau en particulié. Perdequé demandèron au Couleitiéu soun avejaire?...



Tout simplamen pèr ço que, quatecant, avian demanda un acamp dóu Counseü Academi di Lengo Regiounalo à-z-Ais, ço que M. lou Reitor m'acourdè. Faguerian pièi rampèu pèr assabenta d'aquelo situacioun li media naciounau e regiounau, davans la menaço de desaparicioun di lengo regiounalo dins l'ensignamen, que preparo la reformo di licèu... Escriguère tambèn au ministre de l'Educatioun Naciounalo, Jean-Michel Blanquer, pèr l'enfourma de ço que sa reformo adurri de marrit pèr nòsti lengo, ié fasèn tambèn de proupousicioun pèr que l'ensignamen dóu prouvençau aguèssè enfin un estatut particulié. Nosto argumentacioun fuguè d'aiours represso pèr un deputa di Bouco-dou-Rose que n'en faguè uno questioun escricho au gouvèr. Sian aquí en plen dins nosto draio, que lis estatut de noste movemen precison bèn que lou Couleitiéu Prouvènço a pèr voucacioun d'apara e de proumoure la lengo prouvençalo. Es ço que fasèn...

*T. D. - Voste "courrier cinglant", quand voulès lou prouvençau e pas l'óucitan, es pas un pau fort ! Lou problèmo di lengo regiounalo es pas soulamen pèr la (vo li) lengo d'oc, mai es pèr tóuti li lengo regiounalo de Franço. Pensas pas qu'aquest apoundoun arrèsto pas de semena de zizanio au nivèu dóu gouvèr ?*

J. P. R. - Un cop de mai, vous repetisse que nosto toco es de faire que lou prouvençau fugue la lengo de Prouvènço. Pèr acò faire, avèn lou soustèn de la grosso majourita di gènt de la regioun estaca à si racino. Vous ramentarai que lou 24 d'òutobre 2015, acamperian en Arle aperiari 10.000 persouno, 300 assouciacioun, e mai d'un centenau d'elegi de tóuti li camp qu'afourtiuguèron emé nous-autre: *Gardaren Prouvènço !*

*T. D. - L'unioun fai la forço, mai en mandant soulet de courriè revendicatièu, lou poudè coumpren la divisioun e se fretu li man.*

J. P. R. - Sian pas d'acord emé vous ! Lou poudè pourra que prendre en comte li revendicatioun legitimo d'un regioun istourico, representado pèr un movemen federatour e grandamen majouritari en Prouvènço... E se de gènt, dins lou gouvèr, couneissien pas la realita prouvençalo, que d'uni que l'a voudrien nega e mescla dins un "melting pot" artificiau toucant

tout lou Miejour, aro, lou poudran plus dire!...

*T. D. - Meme se l'óucitan fuguè enventa (coume disès), es aquí uno pratico e la poudèn pas escafa. Lis óucitanisto soun de jouine, d'universitari que soun paga, que travaion dins d'universita, emé de poste. Nautre sian en retard emé plus gaire jouine, e pas tant universitari... Coume chanja acò ?*

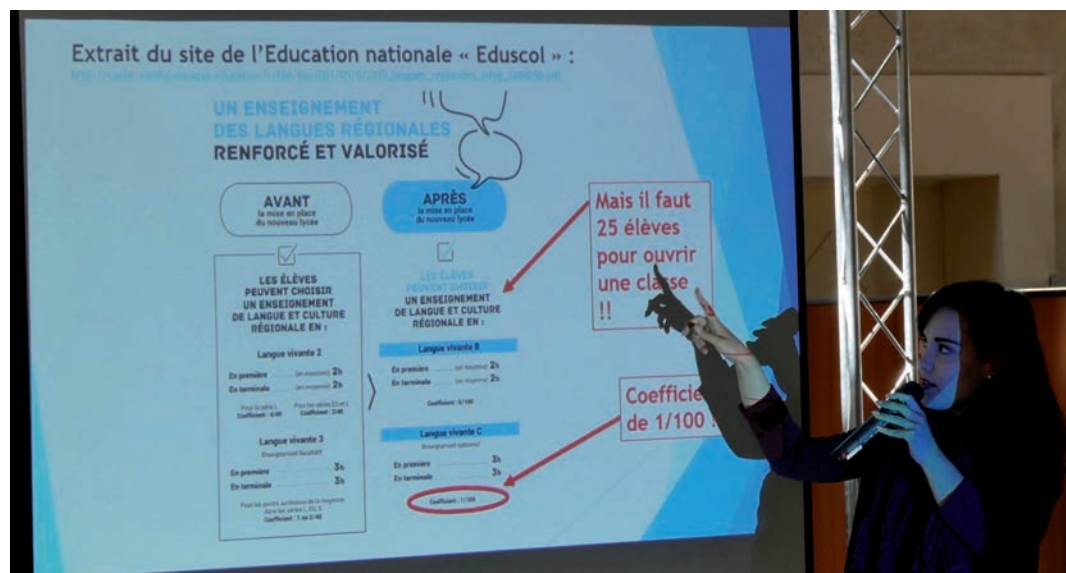
J. P. R. - Durant proun de tèms, se diguè que i'avié "uno Prouvènço que canto, e un Lengadò que coumbat"... Es vèrai qu'encò nostre, li gènt s'endourmiguèron souvènt sus lou roustit!... D'ou tèms que d'autre... Aro, emé la creacioun e l'espandimen de noste movemen, li causo an chanja. Avèn moustra que nautre tambèn erian capable de faire coume li Lengadoucian. Segur, avèn de retard. Mai sian en trin de lou ratrapa e es pas uno resoun pèr ana se metre, sènso pas rèn dire, soutu li ple de la bandiero óucitano... L'aveni s'envènto cade jour!...

*T. D. - Acabarai emé li paraulo d'un ami "óucitan" de Prouvènço aro defunta : — Quand i'a lou fiò à l'oustau, fau pas regarda quau fai passa lou ferrat ! Crese qu'es à medita !*

J. P. R. - Ame proun aquelo citacioun goustoso!... Mai lou fiò, i'es d'en pertout ! Autant en Óucitano qu'en Prouvènço... Vese pas perdequé devrian crida sebo davans lis óucitanisto alor qu'éli refuson de recouneisse nòsti particularisme ! Se i'a lou fiò à l'oustau, coume dison, an que de respeta lou biais prouvençau coume nautre respetan lou siéu. Ansin poudrian enfin travaia coutrio, dins un respèt mutua, pèr assaja d'amoussa l'encèndi. Mai es pas en impausant à la Prouvènço uno grafio, un noum e uno identita que li gènt d'aquí n'en volon pas que lou fiò calara!... Au countrari, es la poulitico panóucitano qu'empuro lou gavèu ! Pas la nostro!...

Pèr clava, citarai Saint-Exupéry, Prouvençau pèr sa maire... :

— *Si tu veux construire un bateau, ne rassemble pas tes hommes et femmes pour leur donner des ordres, pour expliquer chaque détail, pour leur dire où trouver chaque chose. Si tu veux construire un bateau, fais naître dans le cœur de tes hommes et femmes le désir de la mer.*



## Brèu de memòri lunàri

Lou 20 de juliet 1969, aviéu 18 an.

Veniéu tout bèu just de passa moun anniversari lou jour qu'Apolon XI quitè la Terro.

La vesprado èro douço.

Restave encò de mi gènt à La Valentino e avian un grand jardin. La luno lusissié.

Erian en famiho, emé ma sorre e moun cousin pèr la regarda, bello, sereno.

D'un coustat, Selené, de l'autre la televisioun : esperavian que lis ome pausèsson lou pèd sus la Luno.

Dins noste tèsto de jouvènt, semblavo uno drolo d'aventuro : lou pèd sus la Luno !

Aquéli tres ome avien l'age de nòsti gènt : uno bello trentenado ! Aviéu segui touto la preparacioun. Si fotò fasien la Uno di grand journau, *Match* entre autre, tóuti tres dins soun bèn coustume de la NASA.

L'espèro èro longo. Crese que touto la planeto esperavo.

Èro tard dins la niue, dison aro qu'èro 3 o 4 ouro de matin, belèu, mai regardavian pas l'ouro, soulamen la televisioun, en negre e blanc, en esperant aqueste proumié pas.

Lis teinician american, dins la salo de l'agènço espacialo arrestavon pas de parla. Me sèmblo que Jacques Sallebert, lou jornalista courrespondènt, fasié la reviraduro e parlavo pèr rèn dire pèr faire passa lou tèms.

Pièi, enfin, lou moudule, *Eagle* (Aiglo) crese, se pausè sus la Mar de la Tranquillita !

Ai arresta d'alena : èro incredible ! soun sus la Luno !

Pièi, au ralenti, Amstrong, pausè lou pèd...

Lis image an fa lou tour de la Terro, se n'en parlan encaro.

Pèr iéu li mai bèus image rèston la piado sus lou sòu lunàri e nosto Terro visto de la Luno.

Aro, nòsti gènt an parti, lis astronaute an mai de nounato an...



T. D. lou 20 de juliet 2019



# AZUR

Li pouèto an toujours uno plaço majo dins lou Felibrige, la bello provo es aro dins la publicacioun de sa Revisto pouëtico d'expressioun prouvençalo coume se presènto dins soun editou-riau : "AZUR tèn l'eisservo. Vaqui dounc lou n° 3 de vosto revisto. Coume l'an passa, ié poudrés retrouba li pouèto fidèu mai tambèn d'autre que nous an rejoun. Quàuqui tèste soun encaro acoumpagna d'illustracioun, pèr la maje part de Gerard Carpentier. Que recebe eici nòsti gramaci. Ço qu'es miracloùs dins la pouésio es l'universalita de sa lengo. De-segur, lou pouèmo revira pòu perdre un pau de sa musico mai soubro toujours la forço de l'imagè pouèti car aquest image es la creacioun de l'esperit d'òu pouèto. Es un pau coume uno



danso : l'imagè se mòu au son di mot, sus lou ritme di vers o di fraso. L'espectacle d'aquesto danso se dèu d'èstre vesible dins li dos version di tèste prepausa. Dins aquesto visto, presentan eici un pouèmo d'òu grand escrivan espagnòu Antonio Machado revira en prouvençau pèr Gile Désécot... Universalita de la lengo pouëtico ...

La pouésio es tambèn un viage : viage de l'amo e d'òu cor vesitant l'ome, sa pensado o si territòri, pèr li camin de la lengo. Vous counvide d'òu viage. Pèr ço que toco lou viage prouvençau, sabèn ço que devèn à Roumanille que publiqùe en 1852 *Li Prouvençalo*, lou premiè grand flourilège en lengo nostro que durb si pajo à 31 pouèto d'òu Miejour que demié éli se trobon Mistral, Aubanel e Crousillat. Avans acò, aviè treva à Nioun, ounte èro survihant e proufessour à la pensioun de Carle Dupuy, un ciéucle literari aviva, entre autre, pèr Camiho Reybaud e l'idèio d'un recuei couleitiéu greiavo dins lis esperit. Aviè pièi couloubora à la publicacioun marsiheso : *Lou Boui-abaisso*. Forço moudestamen, la revisto AZUR assajo d'ista dins aquesto rego e se dèu, elo tambèn, em'un pau de retard sus li ceremòni d'òu bicentenari de sa neissènço, de rèndre ansin òmage à Jousè Roumanille.

Un autre oumenage es rendu dins aqueste numerò au mai illustre di pouèto mentounasc : Marcèu Firpo (1878 - 1973) dins lou doursié coustituï, aquest an, pèr lou majourau Jan-Louis Caserio.

Mai vèn aro lou tèms pèr vautre, leitour, d'apareia vers li ribo d'òu pantai e de la bèuta ... Alan Brunaud, mèstre en gai sabé.

"AZUR" n° 3. es uno revisto de 60 pajo au format 14,5 x 21. Costo 8 eurò, port coumprès. Felibrige, Maintenance de Provence. 148-150, av. François Cuzin. 83000 Toulon

## PRATICO RELIGIOUSO

# Li rougacioun : li rite di rèire



Li soucieta ruralo, aquéli -d'òu cervèu fin-, noun se counfisavon sus li filousoufe e mens encaro sus la sicoulougio, mai sus Diéu. Un tèms, l'agriculturo èro l'ativeta mai impourtant perqué, emé lou travai di champ, dounavo li proudu necessàri à la vido.

Cado nacioun a sèmpre douna i rite pagan e religious, souvènti-fes, lis un la countinuacioun dis autre, l'òmage à la fertiletà de la terro.

Lou catolicisme aura sèmpre un role impourtant dins la lucho contro li pericle que menaçon lou mounde rurau e li rite vengueron utilisas dins li siècle, siegue coume penitènci, siegue coume estrumen de proutecioun.

Un anciano pratico de la Glèiso counvidavo li pople à prega perqué lou Creadou benediguè li campagno emé la plueio, perqué lou travai noun anèsse destru e dounèsse li fru necessàri au cors, mai tambèn à l'esperit.

Emé li Rougacioun (latin *rogare* - demanda), despièi quinze siècle se perpetuo l'anciano règlo d'òu crestianisme : la devoucioun à la terro di rèire, di racino dins lou countèst de la coumunauta etnou-linguistico.

Li Rougacioun, en tèms deja ansin paure de crestianisme, soun quài d'en pertout oubliado subre-tout pèr l'encauso d'òu Councilo Vatican II e de sa la marrido reformo liturgico d'òu papo Paul VI en 1969.

Après lis apéu di fidèu, lou Benediciounau d'òu 1984 de Sant Jan Paul II, prevèi la pousibleta de faire lou rite en moumen particulé de l'annado.

Li Rougacioun, vuei gaire celebrado, vènon ligado subre-tout à la descuberto di tradicioun agrico-pastouralo. Mai, dins un moumen ounte la Glèiso se trobo en counfusioun d'òu trinalo e pastouralo, en ametènt que quàuqui vièi catouli aguè senti parla d'aquèsti rite, belèu sariè forço impourtant de reprene li vièi celebracioun en favour d'òu terraire.

Lis ome de sciènci, respèt à malautié que matrasson li culturo e li marrits evenimen atmousfèri cercan, souvènti fes de-bado, de preveni lou risqué di desastre e lou Creadou poudriè forço ajuda soun esfors, perqué tambèn la sciènci es dedins l'obro de Diéu.

### Li Rougacioun Majouro (dicho tambèn Litanio)

Li Rougacioun Majouro an uno òurigino que part di celebracioun pagano de Roumo dicho dis Ambarvalia, rite utilisas pèr proupcia uno bono annado.

L'ambarvale mai impourtant èro aquelo tengudo lou 25 d'abriéu, que fuguè noumado Robigalia, que toumbo lou meme jour de la fèsto de Sant Marc.

Dins la ciéuta eterno, à la debuto, la proucessioun, en partènt de Sant Laurènt en Lucina anavo vers Sant Pèire. L'itinerari fuguè pièi moudifica : la proucessioun percor

lou Latran, la vio Flaminia e, arribado à Pont Milvio vers Sant Pèire.

La Glèiso faguè proprio aquesto pratico vers la mita d'òu siècle IV<sup>en</sup> pèr lou Papo Libèri, mai venguè pas dedica à-n-uno estatuo de pèiro, mai au Diéu. À la fin d'òu siècle VI<sup>en</sup>, Sant Gregòri Magne, crestianisè definitivamen la proucessioun dicho ansin rite di "Litanio majouro".

### Li Rougacioun Minouro

Li Rougacioun, part integranto de la liturgio de Pasco soun nascudo à la debuto d'òu siècle V<sup>en</sup> dins lou Dóufinat à Vièno, ciéuta de la Gaulo, (*Gallia Lugdunensis*).

Vengueron creado pèr Mamert, evesque de Vièno ( pièi prouclama sant ) sa Memòri liturgico toumbo lou 11 de mai, si relicle tengu dins la catedralo d'Ourleaus, fuguèron destrucho pèr lis Uganau dins lou siècle XVI<sup>en</sup>, mentre soun sarcoufage fuguè retrouba en 1860, es counserva dins la glèiso de Sant Pèire de Vièno.

L'epoco mounte Sant Mamert faguè soun òfici fuguè caraterisa pèr uno moulounado de desastre, uno epoco counvegudo pèr èstre estado tiatre di grândis envasioun barbaro. Dins l'espaci d'un an, vers 474, uno pestilènci tuè li bèsti, lou pople fuguè terrourisa pèr li loup e ié fuguè tambèn un terro-tremo : belèu un signe de la *Dies Irae*.

Uno niue à Vièno, un incèndi menacè un edifice e l'evesque diguè au pople d'emploura la clemènci de Diéu emé tres jour d'espacioun.

Li gènt aurien degu faire penitènci, prega dins li tres jour avans l'Ascensioun en fasènt uno proucessioun.

Li desastre finiguèron, l'incèndi pèr miracle s'amoussè e Sant Mamert ansin jitè li fundamento d'aquèu rite que touto la Glèiso auré pièi adoutado.

En l'an 511, li canoun d'òu sinode loucau d'Ourleaus, en aguènt renoucia à la Liturgio galicano pèr aquelo Roumano, fissè lou rite en touto la Gaulo, precisamen tres jour avans de l'Ascensioun : dilun, dimars e dimècre.

L'an 567, lou sinode de Tour oubliqùe lou dejun pendènt li Rougacioun e l'abstencioun d'òu travai.

Dins lou siècle VII<sup>en</sup> vengueron entrouducho en Espagno, Anglo-Terro e plus tard en Alemagno. En Franço fuguèron recouneigudo dis emperaire caroulingian e dins l'annado 816, lou papo Leou III, alarguè la pratico à touto la crestianeta. Dins lou siècle XIII<sup>en</sup>, Santo Elisabet d'Oungrio, partecipavo au rite, emé li fremo d'òu pople, en caminant tambèn elo d'à pèd nus.

La Proucessioun, qu'encaminavo après l'empousicioun di cèndre à la debuto d'òu jour e decessavo au vèspre aguènt vesita trege glèiso lou dilun, nòu lou dimars e voungè lou dimècre.

### Li pratico religiouso

Li fidèu s'acampon dins la glèiso lou matin lèu, avans que se lève lou soulèu. La Messo es celebrado, proprio i Rougacioun, pièi part la proucessioun, au cant dis Antifono, de Saume e di Litanio di Sant en partènt de l'autar. Vèn entouna lou Kyrie e li fidèu respondon li mèmis envoucioun.

Finido lis envoucioun, tóuti s'auson e counmenço la Proucessioun : en tèsto li Counfraternita, li Fiho de Mario emé soun blasoun, lou Sacerdot, li fremo emé li velet ( en respèt à Diéu ), li pichot e lis ome.

Se suplico Diéu perqué benedica vilage, champ, terraire contro li marrits evenimen d'òu tèms : tempèsto, terro-tremo e guerra.

Eisèmple : — *A fulgere et tempestate*.

Lou pople respond : — *Libera nos Domine*.

E à : — *Ut fructus terrae dare et conservare digneris*.

Lou pople respond : — *Te rogamus audi nos*. Pièi se demando au Segneur d'èstre libera : — *Ab insidiis diaboli, presènci marrido que la Glèiso a oubliado*.

Se fan d'itinerari diferènt, dins li diferènt jour, de maniero que cado proupcia, cade champ e jardin d'ourtoulaiou siegue benedes.

Li crous di counfin soun liò de passage de la proucessioun ; souvènti fes soun de pichòti capello ounte se prego enjusqu'i counfin de la parròqui.

Canton qu'an un role impourtant pendènt tout l'an dins la vido d'un catouli, perqué se la parròqui es rèn procho, li fidèu trobon en éli un referimen pèr prega. Dins aquéli liò, lou Sacerdot quito li Litanio, entouna un passage de l'Evangèli, mentre lou pople qu'escouto en pèd s'unisson au prèire dins l'eleva à Diéu la preguiero dell'Oremus.

Pièi se douno la crous i fidèu e benedis la campagno en fasènt lou signe de crous : à levant, à pounènt, à miejour e à nord.

Li fidèu se fan lou signe de crous, e la proucessioun decesso.

Pendènt li tempourau lou dimenche di Paumo, se cremavo li branco ramouso d'òuliviè benedis pèr rejita li desastre de la tempèsto dins li champ, vo se poutavon en proucessioun li relicle di sant coume envoucioun pèr lou bèu tèms.

Pèr tradicioun l'Ascensioun se celebravo quaranto jour après Pasco, darrieramen en quàuquis aaïs, i'a tambèn la pousibleta de la pourta au dimenche d'après, en councert emé lou calendé civil.

Pèr li generacioun venènto l'espèr d'apara li tradicioun terradourenco sènso cerca la glòri d'òu mounde, mai pèr èstre sèmpre ama pèr Diéu.

Fau d'òu retournar à-n-Èu en assajant l'eficaci de Sa responso, deja esperimentado di nòsti rèire en lucho contro lis elemen de la naturo.

Roberto Saletta



# Revisto d'Estùdi d'O, 70 an!

La Revisto d'Estùdi d'O de 2019 festejo emé soun numerò 168 si setanto an de publicacioun.

Bregido Saouma dins l'avans-prepauz rènd òmage à si davancié e particulieramen à Suzano Thiolier-Méjean.

Ramento que la revisto a uno : "Réputation qui s'étend maintenant bien au-delà des frontières de la France".

La neissènço de La France Latine se faguè à Paris soto la formo d'un journau mesadié bono-di soun foundadou Pèire Vergnes, un Auvernat, escrivan, pouèto e journalisto.

À sa mort en 1956, es Jan Bonnafous que reprenquè la publicacioun en sa qualita de cap-redatour.

Renié Méjean e Andiéu Goutorbe-Clamens èron secretàri. Ié succediguèron pièi Jan Sastre e Marcèu Descremps.

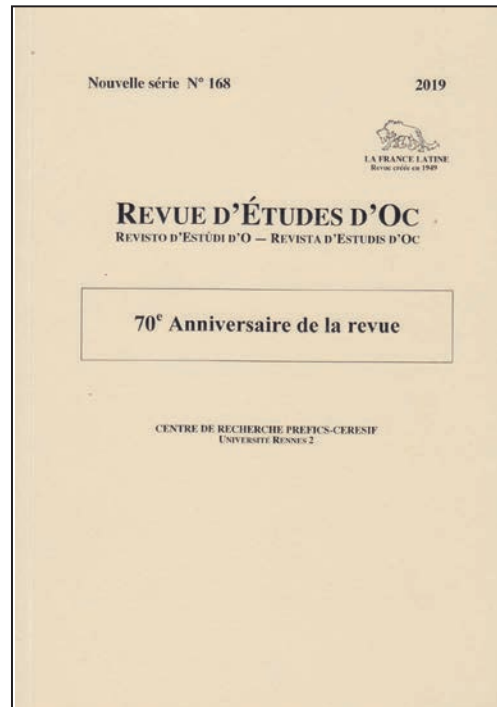
En 1964 lou journau s'endevenguè revisto trimestralo.

Reinié Méjan prenguè la direicioun de La France Latine à parti d'ou n° 29 de la nouvello serio, de Janvié-mars 1967, que tenguè enjusuqu'à sa mort en 1986. Es pièi sa fiho, Suzano Thiolier-Méjean que se carguè de manteni l'obro partènt d'ou n° 105, e ié baiant pèr sèti l'istitut de Lengo e Literaturo provençal. Fuguè emé l'ajudo de Gòrgi Bonifassi enjusuqu'à sa despartido en 1999, pièi de Felipe Blanchet que doumiciliè en 2005, partènt d'ou n° 140, la revisto à l'universita de Reno 2.

En 2015, es Bregido Saouma que succediguè à Suzano Thiolier-Méjean pèr beileja la revisto de-courtri emé Felipe Blanchet.

Vuei à-n-aquelo publicacioun setantenàri se ié dis "Revue d'Études d'Oc - Revisto d'Es-

tùdi d'O - Revista d'Estudis d'Oc", mai lou vièi titre *La France Latine*, mai pichounet, rèsto tambèn. Dins aquèu numerò anniver-sàri, escriéu Bregido Saouma: "nous avons souhaité publier des textes un peu différents :



les récits de ce qui a amené les spécialistes à étudier l'occitan."

- "Un còp era" pèr Mario-Jano Verny.
- "Tous les chemins mènent au provençal médiéval" pèr Mario-Roso Bonnet.
- "Mon initiation à la culture d'oc" pèr Viviano Cunha.
- "La scoperta della letteratura provenzale" pèr Lucilla Spetia.
- "De la Catalogne à l'Occitanie" pèr Marti Aurell.

- "Souvenir du CEROC" pèr Naohiko Seto.
- "Mémoires d'un Béotien" pèr Luc de Goustine.
- "Un provençal aux multiples facettes" pèr Michèu Costantini.
- "De Paris à Foix" pèr Jan-Francés Costes.
- "Pourquoi L'occitan" pèr Gerard Ligozat.
- "Un îlot méridional à la Sorbonne" pèr Bregido Saouma.

Se presènto pièi lou darnier article de Cyril Hershon, proufessour de filoulougio roumano que vèn de defunta: "Les Anglais aux yeux des troubadours (1133-1272)". Descrèu, à travers li pouèsio di troubadour, li relacioun tumultuoso di rèi de la dinastio di Plantagenêt emé lou reiaume de França e li segneur miejournau.

Seguis pièi "Sancie de Navarre: une miraculée au XIIe siècle", un travai de recerco de Viviano Cunha sus aquelo legèndo, pèr evouca la questioun d'ou miracle e la legislacioun eclesialo contro l'avourtamen.

Lou darnié grand article "Les arts du langage et la prédication contre les païens et les hérétiques" es de Bregido Saouma. Es li teoulougiant medievau qu'an desvouloupa aquèlis art en s'inspirant di filousofe grèc e latin.

Un revisto en francés, pamens proun cargado de citacioun en lengo nostro, dins de cronico de grandò erudicioun.

**Revisto d'Estùdi d'O** n° 168.

Un oubrage de 292 pajo au fourmat 15 x 21.

Abounamen : 25 eurò pèr an.

Revue d'Études d'Oc

(à l'attention de Philippe Blanchet)

Université Rennes 2 - UFR ALC

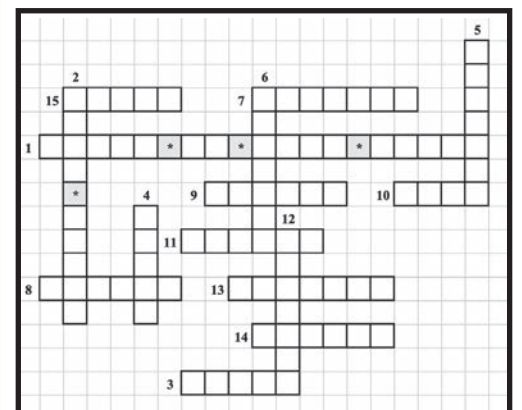
C.S 24307

35043 Rennes Cedex

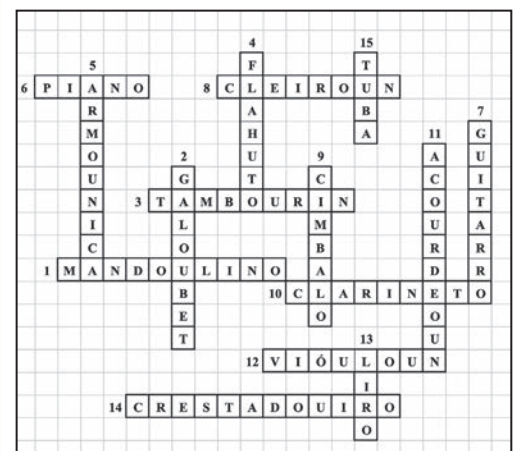
## MOT CROUSA de Rèino Oberti

Definicioun : *dins lou cèu.*

- 1 - L'autre noum de la draio lachenco,
- 2 - Pas ges de lume n'en sort,
- 3 - Miés vau ié garda li pèd dessus,
- 4 - Ôulivié Voutier n'en a descubert uno,
- 5 - Aquelo de Halley, es la mai couneigudo,
- 6 - Descubert en 1990, es l'asterouïde n° 5033, lou Mèstre,
- 7 - Dins lou termoumètre,
- 8 - Planeto sèmpre couchado,
- 9 - Descubert en 1906, es l'asterouïde n°594, la calignairis de Vincènt,
- 10 - Sèmpre Rèino de la niue,
- 11 - Nous fai toujours lume,
- 12 - Quàqu'i fes di nèu,
- 13 - Toujours au mitan de sis anèu,
- 14 - Pèr li Rouman, es lou Diéu dis Infèr,
- 15 - Tras que gigant es lou mai grand di satellite de Saturne.



Responso d'ou mes passa



## Histoire d'une ambition, le château Borély de Marseille

Lis edicioun di *Musées de Marseille* vènou de sourti un libre espetaclous sus l'istòri d'ou Castèu Borély.

Lis autour an espedidouna lis archiéu pèr trouba de reprodudioun de documèn d'epoco, touto la genealougio di Borély e de fotò d'ou castèu en l'estat d'aro. Lou castèu Borély es situè dins li quartiè sud de Marsiho.

Es uno bastido à la campagno qu'èro abitato subre-tout l'estiéu e li fin de semano. Borély, dins lou quartiè èro adeja counsidera, à l'epoco de sa construcioun coume la mai bello di bastido.

La famiho Borély, d'ourigino d'ou Dóufinat, tenié soun rèng à Marsiho.

Jousè Borély croumpo en jun 1684 uno proupieta de terro, vigno, prat, jardin, aubre e bastimen dins lou quartiè de Bono-Vèino.

La memo annado, soun fraire Francés es nouma 1er escabin de Marsiho, signe de sa reüssito dins lou grand negòci.

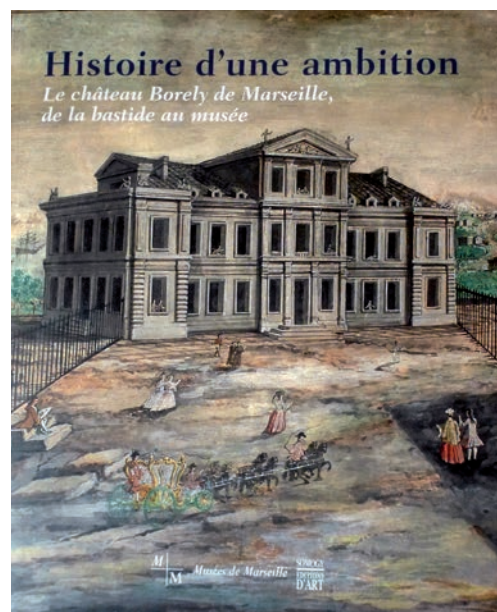
Micoulau e Louis, li dous fiéu de Jousè, rèston de tèms à-n-Aleissandriò ounte dirigisson un countadou qu'importo à Marsiho de blad, de ris, de sedo e subre-tout d'òli pèr la fabricacioun d'ou saboun.

L'einat, Micoulau, es nouma en 1747, 1er escabin de Marsiho pièi es anoubli en 1753 pèr Louis lou XV<sup>en</sup>, que fasié pèr éu, de founcioun ouficialo... Se fai basti un tras que bèl oustau en cèntrè vilo que sara destruch en 1848.

Lou cadet, Louis, de retour d'Egito, en 1755, perseguis la coustitucioun d'ou doumaine de Bono-Vèino pèr de croumpo, à-de-rèng, de terren d'à coustat.

Fai establí un proujèt: faire coustruire un

castèu e demando un plan au celèbre architéite Carle-Louis Clérisseau, direitour di bastimen d'ou rèi, que ié presènto un dessin d'un proujèt de façado en setèmbre 1767. Es segur que Louis trobo aqueste proujèt trop coumplica e



demando de lou simplifica.

La construcioun à la franceso, fuguè fisado à l'architéite loucau, Esperit Brun e acabado devers 1768, soto l'iue d'ou fiéu de Louis, Louis-Jousè.

À la mort de soun pèr, Louis-Jousè (1731-1784), ome cultiva e amateur d'art, perseguis l'amiro peirenalo, vihant subre-tout à la realisacioun d'un riche prougramo decouratièu dedins lou castèu, acaba devers 1778. Louis-Jousè Borély defunto en 1784 e aguènt ges de pichot, laisso tout soun bèn à soun fraire cadet Ounourat, mèmbrè de l'Acadèmi de pinturo e d'esculturo de Marsiho. Éu, countùnio d'entreteni lou castèu e faire crèisse subre-tout la biblioutèco.

Fisè la decouracioun d'ou dedins au pintre aubagnen Louis Chaix, que mandè emé si sòu, estudia e quèrre de moutiéu en Itali. Chaix creè uno decouracioun fastuoso de troumpo-l'iue e de grandò coumpousioun à tèmo mitoulougi.

Lou castèu Borély es bèn, segound li souvèt de Louis Borély, la mai grandò e la mai bello di bastido d'ou terriè.

D'ou tèms de la Révoulucioun, s'aliuencho d'ou castèu mai quand revèn es quasimen sincèr. À sa mort en juliet 1804, lou castèu devèn la proupieta de sa souleto chato Louiso Jano Mario, mouié d'ou comte de Panisse-Passis. Aquèu gardo emé siuen lou castèu e si couleicioun.

À sa mort l'oustau es trasmès à soun fiéu, lou marquès Gastoun de Panisse, mai aguènt tambèn eirita d'un doumaine espetaclous à Lamanou, decidè de vendre lou castèu. Lou cedè en 1856 à la Vilo e à l'endustriau Paulin Talabot.

Lou castèu Borély es classa i Mounumen istourique en 1936.

Grand bastimen de 3 nivèu, escound mai d'ou pèço richamen decourado, e meme uno capello ouvouïdo.

Lou castèu a encaro garda vuei la majo part de soun decor d'ourigino e rèsto un oustau emblematic de l'aristouracioun marsiheso d'ou siècle XVIII<sup>en</sup>.

**Histoire d'une ambition, le château Borély de Marseille, de la bastide au musée.** Somogy éditions -

Un libre de 280 pajo, au fourmat 28 x 23. En librariè, costo 32 eurò.

Pèr vesita : Castèu Borély - Parque Borély - 132, av. Clot Bey - 13008 Marsiho.

## Edicioun

### Prouvènço d'aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre disponible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :

[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Lou verbe

### La counjuguesoun

#### Li verbe impersonau

*seguido*

Eicepciounalamen, dins un emplé figura, li verbe meteouroulou-gique prenon la voues ativo e se counjugon à d'âutri persouno que la tresenco persouno d'ou singulié.

**Regardo dins moun amo ounte souleies!**

“Lou Pouèmo d'ou Rose” de Frederi Mistral

**Dou souleias li rai e l'uscle**

**Plovon à jabo coume un ruscle.**

“Mirèio” de Frederi Mistral

2 - D'âutri verbe an uno counjuguesoun nourmalo e un emplé impersonau à la tresenco persouno d'ou singulié.

**Counvèn de dire la verita**, il convient de dire la vérité.

**Fai bèu**, il fait beau.

**I'a d'acò proun tèms**, il y a de cela assez longtemps.

**Es entendu que...**, il est entendu que...

Lou prouvençau en espremissent lou prounoum indefini francés “on” pèr “se”, rënd lou verbe impersonau. Cf. Chapitre 3. La persouno.

**Se dis**, on dit, il se dit.

**Se dis que restouble de civado demando pas forto coullassado.**

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

**S'es agu vist**, on a eu vu.

**Jamai s'es agu vist qu'un animau ague renega lou sarramen de sa meno.**

“La Sôuvagino” de Jôsè d'Arbaud

Demai d'uni verbe à formo reflechido prenon un sèns impersonau emé lou prounoum.

**Me souvèn d'uno causo**, il me souvient d'une chose.

**Durbissies lou pourtau, dou jour de la partènço,**

**Me revèn l'amarour e garde souvenènço,**

“Lou lausié d'Arle” de Jôsè d'Arbaud

#### La formo fatitivo

La formo fatitivo courrespoud toujour à n-uno loucucion verbalo coustrucho emé lou verbe “faire” acoumpagna d'un autre verbe à l'infinitiu.

En l'logo de coumpli l'acioun d'esperéu, lou sujet la fai acoumpli pèr un tiers.

**La plueio fai baneja li cacalaus,**

la pluie fait sortir les escargots (montrer leurs cornes).

**Lou capelan fai basti sa glèiso**, le prêtre fait bâtir son église.

**Es toujour li que fan pas rên, que declaron la guerro; aro anas vous faire tuia pèr éli, vautre!**

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

#### La formo prounouminalo

Dins aquelo formo, l'acioun espremido pèr lou verbe s'eiserço sus rên d'autre que sus lou sujet éu-meme.

Lou prounoum persounau reflechi precedis toujour lou verbe.

**Se bagno**, il se baigne.

**Fugitiéu, l'assassin se nègo en passant lou Roso emé sa cavalo.**

“Pichôtis istòri de la literaturo d'O” de Pau Roustan

	Singulié	Plurau
Proumièro persouno	<b>me dise</b> , je me dis	<b>nous disèn</b> , nous nous disons
Segoundo persouno	<b>te dises</b> , tu te dis	<b>vous disès</b> , vous vous dites.
Tresenco persouno	<b>se dis</b> , il se dis	<b>se dison</b> , ils se disent.

À la formo prounouminalo, li tèms coumpausa soun toujour coustituí emé l'aussiliari “être”.

**S'es aganta la raisso**, il a attrapé la pluie.



**Vous sarias jamai cresegu qu'en vous charrant dis astre faguèsse veni li festo de glèiso.**

“La creacioun d'ou mounde” de Savié de Fourviero

Countrarimen au francés, li verbe à la formo prounouminalo s'emplegon i tèms coumpausa.

**Lou raconte s'es agu esta desfourma**, le récit a (eu) été déformé.

**E me siéu agu di, à prepaus d'aquéli sant, ounoura sus l'atar, dins li vilo e vilage, d'aqui, d'eila, d'amount, d'avau, despièi de milo e de cènts an: qu'es, à coustat d'acò, nosto glòri moundano, de pouèto...**

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

**M'es agu esta arriba**, il m'est arrivé.

**Aquel es agu pèr es esta es bèn courrènt eici e s'atrobe pièi dins lou vièi Martire de Santo Agnès...**

Letro de P. Devoluy à F. Mistral d'ou 10 de jun 1900.

En principe, li participe passa seguissènt lou proumier aussiliari podon s'acourda emé lou sujet o lou coumplemen d'oujèt dirèt plaça avans.

**La tiero s'es agudo estado facho**, la liste a (eu) été faite.

**Se soun agudo lavado**, elles se sont (eu) lavées.

**Sarié coume se la Coupo nous èro estado raubado.**

“Discours de Santo-Estello d'Iero” de Marius Jouveau

#### Li verbe leissicalamen prounouminau

Es aquéli que s'emplegon qu'à la formo prounouminalo. Lou prounoum fai qu'un emé lou verbe.

Lou prouvençau es forço riche en verbe leissicalamen prounouminau :

**S'abarbassi**, devenir barbu. - **S'abardousi**, devenir bourbeux. - **S'abartassi**, devenir buissonneux. - **S'abourni**, s'échauffer, se gêter. - **S'abousqui**, se couvrir de bois. - **S'abrounca**, broncher, se heurter. - **S'acouvassi**, chercher à couvrir. - **S'acrapa**, s'emmêler. - **S'acutourba**, se cacher. - **S'adeveni**, s'accorder. - **S'adouni**, devenir femme. - **S'adrapi**, devenir pareil au drap. - **S'afemouni**, faire sa petite femme. - **S'afistouli**, maigrir. - **S'agasseja**, se taquiner. - **S'agermi**, devenir herbeux. - **S'agrapi**, se cramponner. **S'agrouagna**, s'accroupir. - **S'agroupi**, s'accroupir. - **S'agrumi**, se blottir. - **S'asciença**, s'instruire. - **S'atravali**, prendre goût au travail. - **Se desista**, se désister. - **S'emparti**, s'élancer. - **S'empena**, se mettre en peine. - **S'enana**, s'en aller. - **S'encabra**, se cabrer. - **S'enfugi**, s'enfuir. - **S'entre-crida**, s'entre appeler. - **S'entreva**, s'enquérir. - **S'esbigna**, décamper. - etc ...

**Alor, de fes que i'a, vous espoumpissès dins la glòri di proufèto**

**sèno vèire que sias esta qu'un porto-paraulo.**

L'Aiòli. n° 209. “Lou Prougrès” de Pèire Devoluy

**Sa caro s'escleiravo, sa bouco s'entre-durbié e dins un tres-sourrire plen de charme à miejo-voues cantavo.**

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

#### Verbe que podon s'emplega à la formo prounouminalo

La formo prounouminalo d'aquéli verbe es coustruicho.

**Ajuda, s'ajuda**, s'aider. — **Jita, se jita**, se jeter.

**Batre, se batre**, se battre. — **Embrassa, s'embrassa**, s'embrasser.

**Lipa, se lipa**, se lécher. — **Souagna, se souagna**, se soigner.

**Diéu s'aplaudiguè de soun obro, “venguè, nous dis Mouïse, qu'èro bono.**

“La creacioun d'ou mounde” de Savié de Fourviero

**Quouro poussè pourta lis armo se bateguè au caire de Jano d'Arc contro lis Anglés.**

“Istòri de Prouvenço” de Fernand Clément

#### Lou sèns di verbe prounouminau

Trouban demié aquéli tipe de verbe :

— De prounouminau de sèns reflechi.

L'acioun facho pèr lou verbe se reporto sus lou sujet, singulié vo plurau :

- l'agènt sujet agis sus éu-meme,

**Lou drole se desbarbouio**, l'enfant se débarbouille.

- l'agènt sujet agis pèr éu,

**Lou riéu s'es dubert un passage dins la caiasso.**

Le ruisseau s'est ouvert un passage dans la pierreaille.

- l'agènt sujet agis sus uno partido d'eu,

**Jan se coupo li pèu**, Jean se coupe les cheveux.

**L'enfant se lipo li brego**, l'enfant se lèche les babines.

**E tres cop l'aubouras en l'èr emé lou ferri,**

**E se lipo lou nas e, niflant dou coustat**

**Di palun, pènsu plus qu'à rugi liuen dou cièri.**

“Blad de Luno” de Folcò de Baroncelli-Javon

Eisisto en prouvençau, coume en latin, un verbe reflechi pèr marca, pèr duplicacioun d'ou prounoum, que l'acioun se realiso especialamen dins l'interès d'ou sujet.

**Me lou siéu pensa**, Je l'ai pensé (pour moi).

**Lendeman dourmiéu coume un descaussaire de vigno, quand moun ami m'aribo en cridant.**

L'Aiòli. n° 292; “De Bello-Gardo i Santo” de Batisto Bonnet

En fa, dins aquéu cas, lou prounoum persounau es pas coumplemen d'oujèt dirèt, lou sèns reflechi es qu'uno aparènci.

**T'avié de cambo, avié de cueisso**

**Coume lou Senescau Jan Cueisso.**

“Mirèio” de Frederi Mistral

**Se l'es ana querre**, Il est allé (se) le chercher.

**Quau s'anara pensa, qu'en rescoutrant un ome tant laid, marcant tant mau, rescontro Moussu lou Maire de Betelèn?**

“L'Oulo d'Arpian” de Marius Chabrand

D'autro part, d'uni verbe s'outo d'aparènci de sèns reflechi dissimulou uno leissicalisacioun, lou sujet fai pas uno acioun sus éu-meme.

**Douta dou raconte**, douter du récit.

**Se douta de la verita**, se douter de la vérité.

**N'en venié toujour à se douta de quaucarèn que fau pas.**

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

*De segui lou mes que vèn*



# Lou Cap verd (2)

Davans la manco crudèlo de librarié e de marchand de journau à Santo-Mario, cresian que trouverian eila à Espargos ço que mancavo eici. Té, pouos toujours courre! Finalamen dins uno androuno, destousquerian un bistrot que vendié de journau e de libre, o pas dei masso: tres publicacien dóu Cap Verd e douas plaqueto de pouésio e croumperian tout ço que li avié au bistroutié que n'en fuguè sus-près que se pòu pas mai, e *coneguda causa siá* -ansin coumençon fouosso doucumen medievau en oc- qu'au Cap verd eisiston dous quoutidian: "A nação", tirage de 5000 eisemplári, "O expresso das Ilhas", que tiro à 3000 amé uno revisto literári que paréis tóutei lei dous mes. Arteletras (1) que denoto uno vido inteleituale e artistico flourissènto amé uno pajo entiero de pouèmo e de nouvello rapugado d'eici e d'eila, l'anóuncio dei libre publica, e d'entre-signe precieus.



Dins l'archipèu, la literaturo dato pas de l'an pebre. Neisse juste à la fin dóu XIX<sup>e</sup> e acò se coumpren. Dins lou countèste coulouniau, a faugu avans que la pouplacien aprenguèsson à legi e à escriéure... mai desempuei, lou nombre de pouèto, d'escrivan me sèmblo qu'ei remarcable pèr un país tant pichot. Legissèri dounc *in situ* lou proumié vou-lume d'uno trilougio roumanesco de Teixeira de Sousa (1919-2005) Ilhéu de Contenda revira en francés pèr F. Masse (Actes-sud 2002) soutu lou titre de "Un domaine au cap vert", un d'aquélei rouman coumo m'agradon, diriéu uno saga familiaro ounte cabusses d'à-founs dins uno soucieta, sei mecanisme, sei mours, soun especifita qu'es esta segui de dous autre "Xaguetta" e "Na ribeira de Deus" que malurousamen lei pouguèri pas croumpa, manco de librarié dins l'ilha do Sal. Avans de parti, amé lou rouman, m'èri proucura lou libre d'un etnologue, Jean-Yves Loude, intitulé *Cap vert* que sarié esta interessant. L'autour aguèsse pas vougu faire de marrido literaturo en mesclant un *soi-disant* founs foulclouric de légèdo, de garamaudo, de farfadet, de tarasco e d'èstre fantastico à-n-uno aprocho umano e soucioulougico deis ilo, qu'èro un fastigage que n'en fenissié plus. Proumié de tout, crèsi que nous fau parla de la musico caboverdeano e de sa founso óriginalita.

\*\*\*

1<sup>o</sup> La leituro d'aquéu bi-mesadié "Arteletra" m'a encanta que li avié au mens quatre pajo counsacrado à la pouésio, amé fouosso countribucien de pouèto d'eila e la traducien pourtugueso de douas *cansos* de Bernat de Ventadorn qualifica de poeta normand (!), éu que dins un sirventès escriéu que nous li agradavon ni francés ni normand, d'en proumié lou tète surrealistico de "Farai un vers de dreit nien" e lou segound pouèmo pulèu ouscène "Farai un vers pos mi sonelh" siegue farai uno cansoun en penequejant, ounte nous

counto soun pantai de masclas vitourious de douas fremo en se faguènt passa pèr mut. Mai lei damo soun couquineto e lou fan crudelamen grafigna pèr un cat pèr saupre s'ei vrai que noun pòu parla, mai éu se traïsse pas e acò li permete de passa uno semana de gourrinige amé lei douas panturlo e de se n'en vanta: *tant las fotei com ausiretz - cent e qatre vint e ueit vetz-qu'a pauc no.l roumped mos corretz- e mos arnes* pèr coumprene, remplacès la formo medievale dóu preterit *fotei* pèr foutèri, *vetz* pèr fes, *corretz* vòu dire *cenglo* e coumo acò poudrès supausa ço que vòu dire d'*enca' pau me roumpriéu mei cenglo e meis arnés*.

Pèr clava, vous farai uno pichoto recensien literári d'aqueste dous recuei de pouèmo croumpa dins un bistrot que leis ai legi e relegi d'à-founs e que nous fourniran uno counclusioun prouvisòri.

Soun l'obro de dous pouèto diferent que se pòu pas mai, l'un crestian bèn enracina dins aquéu país sènso racino António Barbosa Vasconso autour de "rosas em agosto" (roso en avoust) e l'autre sensuau e revolucionari Carlos Lopez Cafu autour de "Versos soltos" (que se pòu revira pouèmo en liberta) e aqui counstatan uno similitudo amé nostre proumié troubadour ócitan Gilhem IX de Peitius que pèr éu vers courresponde pulèu à pouèmo o cansoun.

Marcabru, douas generacien pus tard, trobo lou terme vièhi: *en aquel temps no'hom apelava cansson, mas tot quand hom cantava eron vers*.

Barbosa nascu à Fogo, fai en proumié luò d'estúdi à Sao Vicente, l'ilo ounte fuguè foun-da lou proumié licèu, aro sèti d'uno universita, fai puei uno fourmacien de pastour evangeli, se marido, trabaio à "L'editora Nazarena", proufesso au seminari proutestant, eisserço puei d'aquí e d'eila soun ministèri, toujours que mai la liro o pulèu la *cavaquinha* à la man.

Carlos Lopez, nascu à Santa Maria de l'Ilha do sal, emigro vers leis Estat-uni, que l'emigracien antant, èro uno necessita e que vuei encaro eisisto uno diaspora caboverdeano counsequènto en Éurope e eis USA - e eilalin li rèsto d'annado de tèms ounte fai d'estúdi e acumulo d'esperienço en de mestié diferent pèr s'entourna finalamen dins soun ilo e se dedica esclusivamen à la leituro e à l'escri-turo. Es l'antitès de Barbosa pouèto religious, que vòu tourna en enfanço, venero sa maire coumo la Santo Vierge -*minha mãe, bênção do ceu*, maire mieuno, benedicien dóu cèu: tres petalo se destaquèron-d'un ourizount incounegu-traspourtado pèr uno briso perfumado-en faguènt de revoulumado - pèr la douçour qu'au couar li vai, vaquito un assai de traducien de la proumièro estrofo d'un pouèmo intitulé *mãe* (maire) qu'aprenèn puei dins leis àutrei couplet lou noum d'aquélei tres petalo: *M-isterio, A-mor, E-ternidada*, siegue un anagramo mistic que nous baio MAE! E retrouban aqui leis acènt de la pouésio dei flour de Mario Pitot d'Oupèdo que testimounejon de la bèuta eisistencialo de Diéu.

La lirico de Carlos Lopez se perde pas dins aquélei sutileta crestiano, es la fremo, la caligneiris *a mulher sedutora*, la mouié sedu-triço qu'ei l'unique óujèt de sei desiranço, pèr reprene lou titre dei pouèmo erouti de Marcelo Drutel, l'aubanelenco e aquelo fremo tant eimado la glourifico, quente que siegue l'idiomo emplega en anglés, en crioulo o bèn en pourtugués. *Você é a minha mulher - minha companheira - minha esposa - minha amada-és a razão* (tu, siés la miéuno fremo - la miéuno coumpagno - moun espouso - ma bèn amado, amé resoun . E en mai d'acò, li mesclo de-longo de revendicacien soucialo e fai d'*agitprop* segound uno tradicien marxisto arcaïco.\$

De segui

## La sablo

La sablo es un materiau fa de pichòti particulo venènt de la desagregacioun de materiau d'óurigin mineralo (roucas) o ourganico (cruvéu). Sa coumpousicioun pòu èstre enjusqu'à 180 minerau diferent. Li sablo soun identificado bono-di la groussour di gran. Plus li gran soun round, plus la sablo s'escoulo eisadamen. La sablo artificiale, óutengudo pèr brigoulage de roucas, es coumpausado de gran emé d'asprita. Se pòu tambèn diferencia uno sablo que fuguè traspourtado pèr lou vènt (roundo) o pèr l'aigo (ouvoüido). Li gran podon aguè mai d'uno coulour en founcioun de soun óurigin: negro (roco vulcanico), blanco (cruvéu), roso, roujo....

S'amouounon alor pèr fourma de plajo o de duno...

Di founs marin i desert de sablo en passant pèr li founs di flume e di ribiero e di plajo, un moulloun d'espèci soun asatado à un cicle de vido se debanant dins la sablo.

La floro di sablo es aro bèn couneigudo. Sus terro e en zono seco, li planto, souvènti fes soun espinouso (cactus) asatado à la counservacioun de l'aigo e fisson lou mitan.

Dins li sablo anciano, umido, de bestiuleto que sèmblo de ver de terro soun noumbrous.

Sus li plajo escoubado pèr li marèio, gaire de traço de vido soun vesiblo. Soun creado pèr li courrènt marin, que traspontan la sablo d'un plajo à l'uno autre. Mai i'a tambèn uno grand partido de la sablo qu'es emènno pèr li courrènt fluviau.

La taio, la naturo e la formo de si gran n'en fan un materiau de qualita recerca pèr la coustrucioun: en massounarié (betum), en foundarié, en cousino (counservacioun de la viande), pèr faire de vèire, pèr filtra li liquide, coume abrasiéu dins d'usino pèr neteja de pèço metalico, pèr lou sablage di façado e pèr deslava li *jean's*.

Après l'èr e l'aigo, la sablo es la ressurço la mai utilizado au mounde.

La sablo dóu desert es coustituïdo de gran trop round e trop fin, es dounc pas utilisablo pèr la coustrucioun, e dounc, dins proun de país, la sablo es tira de plajo e di founs marin.

Au siècle XXI<sup>em</sup>, 75 à 90 % di plajo soun menaçado de desaparicioun en causo de l'esplecho umano. L'ensablamen es un fenoumène d'aport de sablo sus terro o dins l'aigo: lou canau dóu Midi, la laguno de Veniso o la baio dóu Mount Saint Michel.

La sablo es uno ressurço noun renouvelablo. Li carriero s'abenant, an decida d'esplechecha la di ribiero.

Lou poumpage de la sablo marino creó un vuege que la naturo coumblo pèr lis acioun mesclado dóu vènt e dis erso. Es alor la sablo di plajo e dis isclo que tapo li traou gigantes. Quàquqi fes d'isclo entiero desaparèsson.

Es impossible de coustrurre uno isclo artificiale emé la sablo dóu désert. La sablo es vitimo dóu pihage industriel.

Au début dis annado 2000, Dubaï creó *Palm Islands*. En mens carivènd de coustrurre uno isclo artificiale pulèu que de croumpa de terren: Dubaï counsumara 150 milioun de touno de sablo pèr faire soun archipèlo, aguènt abena si reservo, fuguèron óbligada d'impourta la sablo.

La Chino utilisó, souleto, 60 % de la prouducioun moundialo de sablo. La demando es tant forto qu'a engendra uno mafia.

T. D.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun  
Prouvènço d'aro  
Tricìo Dupuy  
12, Traverse Baude  
13010 Marsiho**

Tel : 06 83 48 32 67

[lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

- Cap de redacioun -

**Bernat Giély**, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
[Bernat.giely@wanadoo.fr](mailto:Bernat.giely@wanadoo.fr)

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

**Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "**

**Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com**

## Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Septembre 2019. N° 357

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/09/2019.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G.

Jean, R. Oberti, R. Saletta.



# L'oupidon de Sant Marcèu

D'annado de tèms, ai pratica aquelo inciso de l'autorouto A50, dins lou quartié de Sant Marcèu. Mai me figuravo pas qu'à soun pounchoun, l'avié un oupidon. D'efèt aquelo destapado fuguè cavado en 1960 pèr faire passa l'autorouto. Fuguè coumplido pèr l'entre-presso Colas, ansin l'avian sounado la trencado Colas. A vira bèu pèr l'oupidon, lou leissèron de caire e l'oublidèron. Mai es-ti-que, coume la colo fasié un baus fin-qu'au Pichoun Sant Marcèu n'en periguèron pas qu'auqui muro, anas saupre. Pèr cop d'astre moun fiéu a vesita aquel endré au mes de jun, m'a pourgi qu'auquis endico.

Aquel oupidon fuguè basti vaqui 2600 annado pèr li Celto-Ligure, es aqui que se groupèron pèr s'apara di Fouceien. Es d'aquéu tèms que li Fouceien fasièn toti pèr lou proumié cop dins lou Lacidoun, es en seguïdo que foundèron Marsiho. Aquéu vilage fuguè abita fin-qu'à la counquisto roumano. Emé lou tèms e li guerro mai d'un cop fourtifiquèron li bàrri que l'encenturon. Ansin li membre s'alarguèron emé li novèlli teinico dóu moumen. Aquel abitat proutouistòri s'alargo sus tres eitaro pèr lou mens. Coume èro basti sus aquéu baus à 161 mètre d'autitudo, lou proutegissié e n'en fasié sa defènso naturalo, en mai d'acò coun-tourroulavon lis ana veni dins la valado d'Uvèuno. À Sant Marcèu i'a un reprovèrbi que dis: *que tèn Sant Marcèu tèn Marsiho*.

Aquel endré es couneigu de longo dato. De cavamen ié fuguèron fa dins lis annado 1930, pèr lou conte Enri de Gérin-Ricard e Mas Escalon de Fonton. Pièi de 1964 à 1972 Pau Agostini va faire de recerco sus lou site, pèr lou cop avié publica uno tèsi. Aquelo d'aqui l'avié sounado, l'Oupidon pré-Rouman dóu Baous de Sant Marcèu. Tournai-mai de cavamen fuguèron fa pèr Gui Rayssiguier e C. Guichard. Aquéli cavamen an permès de reveni sus l'idèio qu'aquel oupidon sarié esta uno gacho bastido pèr

li Massiliote. Aquéu relarg fuguè cava tresto annado de tèms, pèr d'arqueologue e de bountous afouga d'istòri proutouistòri e de civilisacioun avalido. En 1973 la coumuno de Marsiho vai croumpa la proupieta emé l'ajudo de dardèno de l'estat. Aquéli rambuei arqueoulougi saran marca au titre de mounumen istouri en 1990, l'an escapa bello.

Aquéli recerco an permès de counèisse lou biais de vido, lou counsume de la pouplacioun que restavo qui dins aquelo poun-tanado. Li recerco demoustrèron que lou baus fuguè abita pèr uno coumunauta galeso, li Celto-Ligure, à parti de 575 avans Jèsu. Que lou vilage fuguè abandouna dins lou toubant dóu siècle II avans Jèsu. Urousamen aquéli recerco empacharan qu'un lougissamen ié fuguè basti, ousamen l'afaire faguè chi, èro l'idèio de la coumuno d'alor.

Dins li cavamen an descubert de terraio noun virado que soun li mai representado. Li fourmat li mai aboundous soun l'urno, la coupo e la jato. An trouva de gerlo enterrado dins lou sòu, que se sounavon d'oli e que servien de gardo-manja pèr lou nourrimen. De terraio d'impourtacioun dóu relarg mieteran ié fuguèron trou-bado. Venien de Grèço e d'Estrurio. An trouba qu'auquis esquiéu-loun pas gaire de terraio catalano. Qu'auqui molo courrènto e dourmènto pèr faire de farino ié fuguèron descuberto. D'après li rabaiun, an trouba que gouvernavon de moutoun, de biou e de porc. An dins l'idèio que l'avié uno grosso ativeta agricolo emé li rèste de gramenun trouba. Cassavon lou reinard, lou lapin de garrigo e lou cervi. L'estudi di poulen e di rèste de fiò an permès d'afourti que li plantun que creissien aqui èron li meme que vuei. À l'ouro d'aro es l'Assouciacioun dis Ami de Sant Marcèu, que fan, un cop l'an d'animacioun sus lou site. Soun d'afouga d'istòri que pèr aquelo journado dounon d'entre-signe sus li muro au



vesitaire e animon de counfèrènci. Fan tambèn pastissa d'argelo i pichoun, meton en dre sus lou site de jo de pisto pèr aquéli d'aqui. N'i'a meme que cargon lou vièsti de l'epoco celto-liguriano. Van meme à faire lou retra d'un camp militari rouman emé armo e uniforme. Aquest an la fèsto s'es debanado lou 15 e 16 de jun. Pèr endico, li terraio grèco o d'aiours, coumo lou moussèu de vas (arkos) ounreja d'uno tèsto de silèno. Li pouncho de passadou de ferrì, li jivello e li perlo descuberto lis an aparado. Tout acò es mes en mostro dins uno veirino au Musèu d'Istòri de Marsiho au Cèntr Bourso.

Jan-Pèire de Gèmo

## Sant Aloi de Cujo 2019

Sant Aloi de Cujo 2019 (Evangèli Luc 11/ 1-13: le Notre Père, & l'ami importun)

Dins lei tèms que sian, emé tout ço que si passo dins lou mounde e dins la Glèiso mume, de cagado, de persecucien, de revoulucien e de massacre... La fèsto de Sant Aloi à Cujo nous es dounado coumo uno escandihado benurouso dins un cèu chavanous... Uno escandihado, que fa lusi de tant bèlle cavo, qu'an demanda tant de travai à fouesso gènt: lou coumitat courajous e imaginatiéu, emé lou capitani d'aquest an, engaubia e dinamique, Marc Espitalier, lei travaïadou pèr estigança e fignoula lei càrri, alesti lei chivau, muòu, ai, atalàgi emé de carretié gai e engaubia. Osco!! N'en voulès de travai... Manco pas pèr que tout siegue bèu e agradiéu pèr lou plasé de tout aquèlei gènt noumbrous que vènon d'en pertout e que sian ous d'aculi. Osco au coumitat que si boulego, mai que mai, despuèi de mes! Raço racejo! Es bèu de vèire de jouine aganta la passien de la fèsto e que si lèvon lou bedelet pèr la reüssido qu'anan vèire. Aquest an, à Cujo, avèn fouesso cavo à festeja! L'a 150 an qu'aquesto glèiso es estado bastido, en un tèms record (uno annado! lei Cugen sabon si boulega!) L'altro glèiso èro troup pichouneto pèr aculi lei roumiéu de Sant Antòni mai que mai noumbrous!.. E l'a tambèn 50 an qu'aquelo fèsto de Sant Aloi a respeli em' uno revoulucien: la vengudo dei "capitaneto"... Serié tèms que lei fremo trouvèsson plaço dins la fèsto... An outro cavo pèr faire tout-de-long de l'annado que de flou de crepoun à empega sus lei càrri. Osco en élei!

Benvengudo en tóutei! sèns óubliada lei gènt dei coumitat de Sant Aloi dei vilàgi vesin e leis ami de Chiusa di Spezio fidèu à nouesto galoio fèsto. Ansin sian noumbrous, acampa eici, dins la glèiso pèr rèndre óumàgi

en aquèu qu'es lou rèi de la fèsto : noueste Grand Sant Aloi que pegan. Es éu que nous counvido pèr ana mai luen que ço que si vist emé leis uei. Nous fau l'aculi, bessai coumo lou roumpo-basso de l'evangèli de vuei que pico à la porto, dins la nue de noueste tèms, pèr li douna ço que li manco!! Fau duerbi la porto de noueste cor pèr que pousquèn douna, eis autre, que soun dins la sournièro, de que vièure dins lou manja, mai, an besoun tambèn de vèire, emé lou couar, outro cavo que ço que nous dounon leis enfourmacien dei journa !!!



Lou mounde, e la glèiso tambèn, soun sus uno marido draio!!! L'avié, à Sant Macèu, uno traverso que li disien "La traverso Roumpo-cuòu" mi sèmblo que li sian dessus! Emé tout ço que si dis sus la vido: la GPA... la PMA... la mouart prougramado. Vivo leis escaufèstre à veni!!!

Es vrai que l'a fouesso cagado dins lou mounde... e l'a pas que dins lou mounde que dei gènt an peta un

cièucle! Mume dins la glèiso, ailas! e demié lei capelan... n'en saben troup bèn (e lei journau, coumo l'agrado d'èstre de pastouio-merdo, si regalon de bèn n'en parla... e de nous faire mau!). Tout acò risco de nous faire desbaussa! Leis ome soun tant couioun, dins lou passat, coumo d'aro. Si soun fa la guerro pèr la religien.

L'a mume de papo, coumo lei Borgia, qu'an mena uno vido de putan e d'abrama de richesso!... Va sabèn que l'a toujour agu de pourcalié dins la glèiso. Mai, vous faguès pas de marrit sang, l'a toujour agu, tambèn, de sant qu'an sachu trevira lou mau vers lou bèn e douna d'envan vers lou soulèu: Diéu ajudo. L'a long-tèms que la glèiso aurié despareissu sèns acò... N'en a travessa de chavanasso, e tèn toujour, jamai s'eboulera! Mai n'a proun d'escampa de toumbarèu de bourdiho sus de carrat de flour de bèuta. N'a proun de faire creire que la glèiso es uno sujo! Alor, si leissen pas couiouna: en liogo de si degaia à forço de s'estramassa tout soulet dins soun couar, dins soun oustau barra, vo de si nega dins tout ço que si dis e si fa de mau dins noueste mounde de foulié e degli... Qu'aquelo fèsto nous douno d'envan... La chavano passo, lou Soulèu rèsto!

Faudrié pas óubida e escoundre tout ço que s'es fa e si fa de bèn dins la glèiso... tout lou travai dei sant e leis obro qu'an leissa... Sant Aloi, au siècle seten, que festejan emé joio: Sant Martin, Sant Antòni, San Francès... e Jan-Batisto Fouque, fiéu d'un porto-fais, à Marsiho, dins un tèms tout pròchi, ounte lei boufocapelan fasièn flòri, e qu'an reconneissu qu'aquéu d'aqui èro "quacun", en li dounant la Crous de la Legioun d'ounour pèr tout ço qu'avié fa pèr lèi pichoun malurous e desavia, pèr lei fremo sènso travai, lei malaut en creant l'espitau

Saint Joseph e bèn d'autrei cavo.. De toustèms l'a agu de sant pèr faire vièure la glèiso dins lou bouen esperit e jamai toumbara... Diéu ajudo. Sieguen pas coumo lei moutoun de Panurge!

M'an di que, l'a de tèms d'acò, un curat de Lascours, disié à sa bono (qu'èro un pau "estrecho" dins sa testo...): — Se fasièn dansa lei couioun, tu, seriés pas à l'ourquèstro! Crèsi que si pourrié dire, vuei tambèn, de fouesso gènt, que si leisson embarca dins la danso dóu mounde 'mé la musico dei counarié de reclamo, enfourmacien de la telé, Internet, Instagram e que sàbi iéu! Lei coumeràgi sus la glèiso... Lei dansaire mancon pas!!! Siguen pas d'aquéli que si nègon dins un pati, en liogo de s'espandi vers lou soulèu e vèire outro cavo que ço que si vist emé leis uei, vo entèndre ço que si dis de brancai!

Quand quaucun ti fa un present, ti countèntes pas de countempla l'embalàgi! ço que conto es lou tresor que l'a dintre... e vas pas lou manda à la bourdiho... Bessai, aro, la glèiso es un embalàgi bèn matrassa mai lou messàgi dei Evangèli, rèsto un tresor que lou mounde espèro... e n'en a besoun pèr vièure e douna sèns! un pau coumo noueste fèsto de Sant Aloi. Anas vèire que la cavaucado emé sei bèuta sera pas, de luen, un embalàgi malastrous e tras-que-marrit... mai, aro, eici dins la glèiso, pegan noueste Sant de douna sèns à-n-aquelo boulegadisso!

Ai pòu de deveni rababèu, alor, pèr pas degaia ço que vèni de samena, anarai pas mai luen... Segur que Diéu es un Paire que nous dounara ço que li demandan, en picant, aro, à sa porto: es un Paire que nous traito pas de roumpo-basso, nous dounara pas uno serp se li demandan un pèis, nimai un escourpioun en liogo d'un iòu, coumo dis l'Evangèli, mai de

vièure dins la fisànço e la pas dóu couard!

E vous souvèti, dins voueste carrat de vido, dins vouesto famiho, vouèstei vacanço vo travai, de bèn faire crèisse l'amour, l'entènto pèr voueste bouenur e uno grandasso joio pèr tóuti lei vautre e pèr lou mounde.

Bello fèsto de Sant Aloi... Ansin siegue.

Paire Enri Jourdan

**Prouvènço d'aro**  
es publica  
emé lou counours  
dóu  
Counsèu Regiounau  
de Regioun SUD,  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

**REGIOUN SUD**  
PROUVÈNÇO AUP  
COSTO D'AZUR

dóu  
Counsèu despartamentau  
di Bouco-dóu-Rose

**DESPARTAMEN**  
**BOUCO**  
**DÓU ROSE**

**La bibliotèco virtualo**

**Ciel**  
d'OC

<http://www.cieldoc.com>